

รายงานวิจัยฉบับสมบูรณ์

ทุนพัฒนาอาจารย์ใหม่/นักวิจัยใหม่
กองทุนรัชดาภิเษกสมโภช

เรื่อง

การจัดทำพจนานุกรมภาพภาษาไทย-มลายูปาตานี-มลายูกกลาง

โดย

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ดร.นุรีดา อิบนิสุลัยมาน (หะยียะโกะ)

อาจารย์ที่ปรึกษา ศาสตราจารย์กิตติคุณ ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ

กรกฎาคม 2562

คำนำ

งานวิจัยชิ้นนี้ได้จัดทำขึ้นเพื่อสำรวจและเก็บข้อมูลภาคสนามว่าด้วยคำศัพท์และบทสนทนาภาษามลายูปาตานีที่ใช้ในหน่วยงานราชการทางการศึกษา การปกครอง และ สาธารณสุข ตลอดจนในหมู่ประชาชนชาวมลายูปาตานี ในพื้นที่ จังหวัด ปัตตานี ยะลา และ นราธิวาส โดยมุ่งเน้นการเก็บข้อมูลที่ประชาชนใช้ติดต่อประสานงานกับหน่วยงานราชการทั้งสามหน่วยงานดังกล่าวข้างต้น ตลอดจนคำศัพท์และบทสนทนาภาษามลายูปาตานีที่ใช้สื่อสารในชีวิตประจำวันตามสถานการณ์ต่างๆ ซึ่งข้อมูลเหล่านี้จะเป็นประโยชน์อย่างยิ่งในการนำไปจัดทำ พจนานุกรมภาพภาษาไทย - มลายูปาตานี - มลายูกกลาง และบทสนทนาภาษาไทย-มลายูปาตานีเพื่อการสื่อสารต่อไป

ผู้วิจัยหวังเป็นอย่างยิ่งว่าผลงานวิจัยฉบับนี้จะเป็นประโยชน์ไม่มากนักน้อยต่อการพัฒนาบุคลากรของประเทศให้เป็นผู้มีความรู้ความเข้าใจด้านภาษาและวัฒนธรรมมลายูปาตานีและมลายูกกลาง

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ดร.นุรีดา อิบนิสุลัยมาน (หะยียะ โกะ)

ผู้วิจัย

บทคัดย่อ

การวิจัยการจัดทำพจนานุกรมภาพภาษาไทย - มลายูปัตตานี - มลายูกกลาง และ บทสนทนา ภาษาไทย-มลายูปัตตานีเพื่อการสื่อสาร มีวัตถุประสงค์เพื่อนำคำศัพท์และสำนวนภาษามลายูปัตตานีที่ใช้ในสังคมมลายูปัตตานีมาจัดทำเป็นหนังสืออ้างอิงและใช้เป็นสื่อการเรียนการสอนต่อไป โดยในเบื้องต้นมุ่งเน้นการนำไปใช้ในการอบรมภาษามลายูปัตตานีแก่ข้าราชการที่ไปปฏิบัติงานในพื้นที่สามจังหวัดชายแดนภาคใต้และบุคคลทั่วไป เนื่องจากผู้วิจัยตระหนักถึงสภาพปัญหาที่กำลังเกิดขึ้นในสามจังหวัดชายแดนภาคใต้ของประเทศไทย การวิจัยเพื่อนำข้อมูลมาจัดทำหนังสือทั้งสองเล่มดังกล่าวข้างต้นใช้ระบบเขียนแทนเสียงภาษามลายูปัตตานีด้วยอักษรไทยของราชบัณฑิตยสถาน โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อที่จะให้ผู้เรียนได้เรียนรู้ภาษามลายูปัตตานีได้โดยง่ายและรวดเร็ว

ในการวิจัยเพื่อจัดทำพจนานุกรมภาพภาษาไทย - มลายูปัตตานี - มลายูกกลาง ผู้วิจัยได้วางขอบเขตของศัพท์ไว้ 25 หมวด ซึ่งได้คำศัพท์ประมาณ 1,000 คำ แต่ละคำบรรจุคำศัพท์ 3 ภาษาดังกล่าว พร้อมภาพประกอบที่เต็มไปด้วยความรู้ทางวัฒนธรรมของชาวมลายูปัตตานีซึ่งมีวิถีชีวิตที่มีศาสนาอิสลามเป็นแสงส่องทาง โดยผู้วิจัยได้รวบรวมเก็บข้อมูลการใช้คำทั้งข้อมูลทางเอกสารและข้อมูลภาคสนามในหน่วยงานราชการทางด้านการศึกษา การปกครอง และ สาธารณสุข ตลอดจนตามชุมชนในจังหวัด ปัตตานี ยะลา และ นราธิวาส และนำมาศึกษาวิเคราะห์ และจัดระบบภาพและคำศัพท์ตามหลักวิชาของพจนานุกรมศาสตร์ (Lexicography)

สำหรับหนังสือบทสนทนาภาษาไทย-มลายูปัตตานีเพื่อการสื่อสาร ผู้วิจัยได้เก็บข้อมูลคำศัพท์และสำนวนที่ใช้ในแต่ละสถานการณ์ในสถานที่ทางราชการและสถานการณ์ที่ใช้ในชีวิตประจำวันรวมทั้งกิจกรรมเชิงวัฒนธรรม โดยได้ลงพื้นที่สัมภาษณ์บุคคลากรในหน่วยงานราชการทางด้านการศึกษา การปกครอง และ สาธารณสุข ตลอดจนตามชุมชน ในจังหวัด ปัตตานี ยะลา และ นราธิวาส และนำมาศึกษาวิเคราะห์ตามหลักวิชาภาษาศาสตร์ประยุกต์ (Applied Linguistics) เพื่อนำมาสร้างบทสนทนา 2 ภาษาที่สามารถใช้ในการสอนภาษาไทยและภาษามลายูปัตตานีในการสื่อสารตามที่ Larsen-Freeman (2000:128-132) ได้กล่าวไว้ว่าเป้าหมายของการสอนภาษาเพื่อการสื่อสารนั้น คือ การทำให้

ผู้เรียนสามารถสื่อสารในภาษาที่เรียนได้โดยให้เลือกรูปแบบของภาษาให้เหมาะสมกับสถานการณ์ที่ใช้ในการสื่อสาร ปรียบททางสังคม ตลอดจนบทบาทของสังคมของผู้ร่วมสนทนาด้วยซึ่งเน้นเรื่องหน้าที่ของภาษามากกว่ารูปแบบของภาษา

การวิจัยและเก็บข้อมูลเพื่อทำหนังสือเล่มนี้เน้นเก็บข้อมูลเพื่อสร้างบทสนทนาตามสถานการณ์ต่างๆที่ใช้ในชีวิตประจำวันและกิจกรรมเชิงวัฒนธรรม พร้อมทั้งมุ่งเน้นบทสนทนาและคำศัพท์ที่ใช้ติดต่อประสานงานตามสถานการณ์ต่างๆโดยสามารถนำข้อมูลออกมานำเสนอเป็น 15 บทในแต่ละบทได้ให้ความหมายของคำศัพท์ และสำนวนต่างๆ มีการอธิบายหลักการใช้ภาษาโดยการประยุกต์ใช้หลักไวยากรณ์ภาษามลายูกลางและความรู้ทางด้านภาษามลายูป่าดानीจากการเป็นเจ้าของภาษาและจากงานวิจัยระดับปริญญาโทของผู้วิจัยเอง เนื่องจากยังไม่มีผู้เขียนหลักไวยากรณ์ภาษามลายูป่าดानी

การสำรวจรวบรวมและเก็บข้อมูล คำศัพท์และบทสนทนาเพื่อไปทำหนังสือทั้งสองเล่มได้รวบรวมโดย 1) เสนอรายการคำศัพท์และบทสนทนาด้วยตนเองเนื่องจากผู้วิจัยเป็นเจ้าของภาษา 2) ลงพื้นที่เก็บข้อมูลทางภาคสนามในจังหวัดปัตตานี ยะลาและนราธิวาส ในหน่วยงานราชการ คือ หน่วยงานสาธารณสุข หน่วยงานทางด้านการศึกษา และ หน่วยงานด้านการปกครอง นอกจากนี้ยังได้จากการสัมภาษณ์และพูดคุยกับชาวบ้านในพื้นที่ทั้งผู้ที่พูดภาษาไทยเป็นภาษาแม่และผู้พูดภาษามลายูเป็นภาษาแม่ 3) ตรวจสอบคำและความหมายจากพจนานุกรมมลายูถิ่นปัตตานี-ไทย ไทย-มลายูถิ่นปัตตานี ซึ่งจัดทำโดยโครงการจัดตั้งสถาบันสมุทรรัฐเอเซียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี 4) พูดคุยติดต่อทางโทรศัพท์กับผู้ออกภาษาที่ทำงานในสายอาชีพที่เกี่ยวข้อง เช่น หมอและตำรวจ 5) ในส่วนของศัพท์ภาษามลายูกลางผู้วิจัยได้ตรวจสอบกับพจนานุกรม “KAMUS DEWAN EDISI KETIGA”

ผลจากการวิจัยและเก็บข้อมูลเพื่อทำหนังสือทั้งสองเล่มดังกล่าวถือเป็นเครื่องมือสำคัญชิ้นหนึ่งในการจะสร้างความเข้าใจและความสัมพันธ์ที่ดีต่อกันได้ระหว่างคนต่างวัฒนธรรมที่อยู่ในสังคมเดียวกัน ด้วยการสร้างความเข้าใจในการสื่อสาร ซึ่งไม่เพียงแต่สร้างความเข้าใจกันระหว่างประชาชนในพื้นที่กับเจ้าหน้าที่ของรัฐเท่านั้น หากแต่รวมถึงประชาชนในพื้นที่ด้วยกันเองซึ่งมีภาษาแม่ที่ต่างกัน

ต้นฉบับขาดหาย

หมวดคำศัพท์ สถานที่ต่าง ๆ	53
หมวดคำศัพท์ เครื่องใช้และอุปกรณ์	54
บทที่ 5 บทสรุปและข้อเสนอแนะ	55
บรรณานุกรม	57
ภาคผนวก ภาพการเก็บข้อมูลในหน่วยงานราชการและประชาชนทั่วไป	59

บทที่ 1

ความสำคัญของการทำพจนานุกรมภาพภาษาไทย – มลายูปาตานี – มลายูกกลาง

ประชาชนส่วนใหญ่ใน 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ของประเทศไทย คือ จังหวัดปัตตานี ยะลา และ นราธิวาส เป็นชาวไทยเชื้อสายมลายู ใช้ภาษามลายูถิ่นปาตานีในการสื่อสารในชีวิตประจำวัน ถึงแม้ปัจจุบันประชาชนส่วนใหญ่จะได้รับการศึกษาและพูดภาษาไทยได้ แต่ก็มีประชาชนจำนวนไม่น้อยที่พูดภาษาไทยไม่ได้ และรักที่จะพูดภาษามลายูถิ่นปาตานีมากกว่า แต่ในขณะที่เดียวกันในชีวิตประจำวันยังมีประชาชนชาวไทยในพื้นที่ดังกล่าวที่ไม่รู้ภาษามลายูถิ่นปาตานีและใช้ภาษาไทยในการสื่อสาร โดยเฉพาะการติดต่อสื่อสารกับหน่วยงานของรัฐ ไม่ว่าจะเป็นหน่วยงานด้านการปกครอง ด้านการศึกษาและด้านสาธารณสุข จะต้องใช้ภาษาไทยในการสื่อสาร แต่บุคลากรส่วนใหญ่ในหน่วยงานของรัฐ ใน 3 จังหวัดดังกล่าว เป็นบุคลากรที่มาจากนอกพื้นที่ ไม่สามารถพูดภาษามลายูถิ่นปาตานีได้ จากการใช้ภาษาสื่อสารคนละภาษานี้ ทำให้เกิดช่องว่างระหว่างชาวบ้านกันเองใน 3 จังหวัดดังกล่าวและกับเจ้าหน้าที่ของรัฐก่อให้เกิดปัญหาทางด้านการติดต่อสื่อสารกัน ไม่สามารถเข้าใจซึ่งกันและกันได้ เป็นผลให้เกิดปัญหาต่างๆ ตามมา

ประชาชนใน 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้มีโอกาสเรียนภาษาไทยจากโรงเรียน แต่เจ้าหน้าที่ของรัฐไม่มีโอกาสได้เรียนรู้และศึกษาภาษาและวัฒนธรรมของประชาชนชาวไทยเชื้อสายมลายู เนื่องจากการเรียนการสอนภาษาและวัฒนธรรมมลายูไม่มีอยู่ในหลักสูตรการศึกษาภาคบังคับ

ผู้จัดทำเห็นว่า เจ้าหน้าที่ของรัฐจะสามารถบริหาร พัฒนา และปฏิบัติหน้าที่ของตนได้ดียิ่งขึ้นหากสามารถพูดและเข้าใจภาษาและวัฒนธรรมของประชาชนชาวไทยเชื้อสายมลายูถิ่นปาตานี ซึ่งเป็นประชากรส่วนใหญ่ในพื้นที่ที่ตนปฏิบัติงานอยู่ ดังนั้นการจัดทำพจนานุกรมภาพภาษาไทย – มลายูปาตานี – มลายูกกลาง นี้ จะช่วยให้เจ้าหน้าที่ของรัฐ เจ้าหน้าที่ของหน่วยงาน NGO นักธุรกิจและบุคคลทั่วไปที่ได้ศึกษาและใช้พจนานุกรมภาพเล่มนี้เป็นหนังสืออ้างอิงจะมีความรู้ความเข้าใจในภาษามลายูถิ่นปาตานีมากขึ้น ซึ่งเป็นการช่วยลดช่องว่างในการสื่อสารช่วยลดปัญหาความไม่เข้าใจและหวาดระแวงต่อกัน อันจะส่งผลให้การพัฒนาชุมชนสังคมและประเทศชาติในด้านต่างๆ มีประสิทธิภาพมากขึ้น

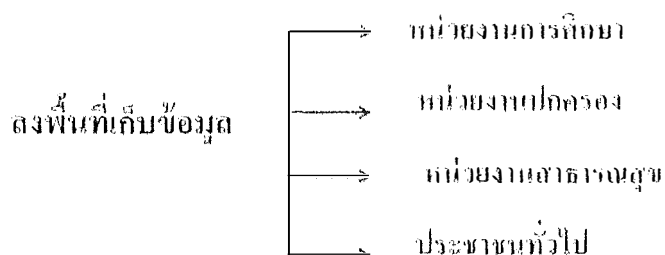
วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ในการวิจัยและเก็บข้อมูลเพื่อเรียบเรียง พจนานุกรมภาพภาษาไทย – มลายูปัตตานี – มลายูกกลาง ฉบับนี้ คือ

1. เพื่อผลิตสื่อการเรียนรู้และพัฒนาภาษามลายูปัตตานีที่ใช้จริงในพื้นที่ดังกล่าว
2. เพื่อให้บุคคลทั่วไป นักเรียนที่เรียนในระบบทวิภาษา (ไทย-มลายูปัตตานี) และเจ้าหน้าที่ทั้งในหน่วยงานของรัฐ หน่วยงาน NGO ใช้เป็นหนังสืออ้างอิง เป็นแหล่งค้นคว้าในการเรียนรู้คำภาษามลายูปัตตานีซึ่งเป็นภาษาแม่ของชาวไทยเชื้อสายมลายูปัตตานีใน 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ของประเทศไทย
3. เพื่อให้บุคคลทั่วไป ช่างราชการ เจ้าหน้าที่ทั้งหน่วยงานของรัฐ หน่วยงาน NGO และเจ้าหน้าที่ในองค์กรต่างๆ สามารถพัฒนาตนเองให้มีความรู้ความเข้าใจภาษามลายูปัตตานี และสามารถจดจำคำศัพท์ภาษามลายูปัตตานีที่ต้องใช้ในชีวิตประจำวันจากภาพประกอบได้ง่ายขึ้น
4. เพื่อให้นักเรียนที่เรียนในระบบทวิภาษา (ไทย-มลายูปัตตานี) สามารถพัฒนาตนเองให้มีความรู้ความเข้าใจ และสามารถจดจำคำศัพท์ภาษามลายูปัตตานีและภาษาไทยที่ต้องใช้ในชีวิตประจำวันจากภาพประกอบได้ง่ายขึ้น ทำให้มีโอกาสได้เรียนรู้ทั้งสองภาษาควบคู่กันไป
5. เพื่อให้การสื่อสารระหว่างชาวบ้านในพื้นที่ เจ้าหน้าที่ของรัฐ และองค์กรต่างๆมีประสิทธิภาพและประสิทธิผลมากขึ้นอันจะส่งผลให้เกิดความเข้าใจที่ดีระหว่างกัน
6. ใช้เป็นสื่อในการเรียนรู้และพัฒนาภาษาไทย มลายูปัตตานี และ มลายูกกลาง เพื่อรองรับพลวัตทางเศรษฐกิจและสังคมของประชาคมอาเซียนในปี 2558

บทที่ 2

ขั้นตอนการดำเนินการ



การจัดทำพจนานุกรมภาษาภาษาไทย – มลายูปาตานี – มลายูกกลาง มีขั้นตอนการดำเนินงานสรุปได้ดังต่อไปนี้

ขั้นตอนที่ 1 พัฒนาระบบตัวเขียนภาษามลายูปาตานีด้วยอักษรไทย

ศึกษา -> วิเคราะห์ -> กำหนด

ตรวจสอบ <--- ลองใช้

ภาษามลายูปาตานีเป็นภาษาถิ่นหนึ่งของภาษามลายูกกลางซึ่งไม่มีตัวเขียน เนื่องจากเป็นภาษาพูด โดยทั่วไปแล้วเมื่อชาวมลายูปาตานีต้องการเขียนหรือบันทึกข้อความเป็นลายลักษณ์อักษรจะบันทึกหรือเขียนโดยใช้อักษรยาวี (JAWI SCRIPT) ซึ่งเป็นตัวอักษรที่มาจากภาษาอาหรับ อย่างไรก็ตามภาษามลายูปาตานีที่ชาวมลายูปาตานีเขียนโดยใช้อักษรยาวีนี้เป็นภาษามลายูกกลางที่ชาวมลายูในหลายประเทศในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ใช้เป็นภาษาราชการ และใช้บันทึกเรื่องราวต่างๆก่อนที่จะถูกแทนที่ด้วยอักษรโรมันเมื่อประเทศอาณานิคมตะวันตกนำเข้ามาเผยแพร่ ระบบตัวเขียนอักษรยาวีไม่สามารถถ่ายเสียงสระและพยัญชนะบางเสียงในภาษามลายูปาตานีได้ จึงเกิดปัญหาเวลาที่อ่านหนังสือที่ชาวมลายูปาตานีจดบันทึกไว้ด้วยอักษรยาวี เนื่องจากต้องออกเสียงแบบภาษามลายูกกลางซึ่งไม่ตรงกับ การออกเสียงภาษามลายูปาตานี ผู้วิจัยเห็นว่าตัวอักษรไทยสามารถถ่ายทอดเสียงภาษามลายูปาตานีได้ จึงคิดที่จะนำอักษรไทยมาพัฒนาเป็นระบบตัวเขียนภาษามลายูปาตานี อย่างไรก็ตามมีสระและ

พยัญชนะภาษามลายูปาตานีบางตัวที่ไม่สามารถใช้อักษรไทยในการถ่ายเสียงได้ ผู้วิจัยจึงจำเป็นต้องสร้างและกำหนดตัวอักษรเหล่านั้นเพิ่มเติม

การกำหนดอักษรไทยแทนเสียงภาษามลายูปาตานี

หน่วยเสียง	แบบที่ 1	แบบที่ 2	แบบที่ 3	แบบที่ 4	แบบที่ 5	แบบที่ 6	แบบที่ 7	แบบที่ 8
G	ฆ	ฆ (g, ɣ)	ฆ	ฆ	ฆ	ฆ	ก	ก
	หข	ข (s, z)	ส	ข	ข (s, z)	ข (s, z)	ซ	ซ
J	ฉ	ย (j)	ฉ	ฉ	ย (y, j)	ย (y, j)	ญ	จญ
ɣ	ถ	ฆ (g, ɣ)	ถ	ฆย	ร (r, ɣ)	ร (r, ɣ)	ร	ร
ŋ	ญ	ญ	ญ	ญ	ญ, ย	ญ	ญ	ญ
m ^b	มบ	ม	ม	มบ	ม	ม	ม	ม
n ^d	นด	น	น	นด	น	น	น	น
ŋ ⁱ	นฉ	ญ	ญ	นฉ	ญ	ญ	ญ	ญ
ŋ ^e	งฆ	ง	ง	งฆ	ง	ง	ง	ง

หมายเหตุ แบบที่ 1 คริสโตเฟอร์ เอ เอฟ คอร์ท (2522)	แบบที่ 5 บานูร์ มินฮา (มปป.)
แบบที่ 2 โมฮัมมัด อับดุลกาเดร์ (2547)	แบบที่ 6 ศูนย์การศึกษาออกโรงเรียน (2545)
แบบที่ 3 แผนกภาษามลายู มหาวิทยาลัย สงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี	แบบที่ 7 ราชบัณฑิตยสถาน
แบบที่ 4 ...	แบบที่ 8 นูรีดา สะแลแม

เบื้องต้นผู้จัดทำได้ใช้อักษรไทยที่สามารถถ่ายทอดเสียงภาษามลายูปาตานีได้เขียนคำภาษามลายูปาตานีแต่พบว่าเสียงภาษามลายูปาตานีบางเสียงที่ไม่สามารถใช้อักษรไทยแทนเสียงนั้นได้ ผู้วิจัยจึงใช้สัญลักษณ์ “ * ” กำกับไว้บนอักษรไทยที่มีเสียงใกล้เคียงที่สุดเพื่อใช้เป็นฐานเสียงและเพื่อแสดงให้เห็นว่าตัวอักษรที่มีสัญลักษณ์ดังกล่าวมีเสียงต่างไปจากตัวที่ใช้เป็นฐาน เช่นตัว [ก กับ ก*] [ร กับ ร*] [ช กับ ช*] และ [จ กับ จ*] ส่วนอักษรกึ่งนาสิกนั้นผู้เขียนได้ละเลยไป

สำหรับสระเรียงในภาษามลายูปาตานีนั้นผู้วิจัยได้เลือกใช้สัญลักษณ์ “ ◡ ” วางไว้ระหว่างสระเรียง 2 ตัว เพื่อแสดงการเชื่อมเสียงของสระเรียงสองตัวนั้น เช่น ในคำ อา◡เอ แปลว่า น้ำ และในคำ นา◡เอะ แปลว่า ดี

อย่างไรก็ตามในขณะที่ผู้วิจัยดำเนินการวิจัยเรื่องนี้อยู่ ผู้วิจัยได้มีโอกาสเข้าไปเป็นหนึ่งในคณะกรรมการการพัฒนาระบบตัวเขียนภาษามลายูปาตานีด้วยอักษรไทยซึ่งจัดโดยราชบัณฑิตยสถาน จึงได้มีโอกาสร่วมคิดวิเคราะห์ และกำหนด ระบบเขียนภาษามลายูด้วยอักษรไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถานขึ้น และได้้นำระบบที่ผ่านการพัฒนานี้มาใช้ต่อไป แต่อย่างไรก็ตามในส่วนของสัญลักษณ์ระหว่างสระเรียง ผู้วิจัยยังคงเลือกใช้แบบที่ผู้เขียนกำหนดขึ้นไว้ คือ “ ◡ ” ในขณะที่ของราชบัณฑิตยสถานใช้ “-” เช่น ในคำ อา◡เอ เป็น อา-เอ เนื่องจากผู้วิจัยคิดว่าสัญลักษณ์ที่ผู้วิจัยคิดไว้ตั้งแต่แรกจะแสดงการเชื่อมเสียงของสระสองตัวได้ชัดเจนมากกว่า

ขั้นตอนที่ 2 การคัดเลือกศัพท์

ผู้วิจัยได้คัดเลือกและเรียบเรียงคำศัพท์พื้นฐานภาษาไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันและคำศัพท์ที่ใช้ในหน่วยงานราชการ 3 หน่วยงาน คือ หน่วยงานด้านการปกครอง หน่วยงานด้านสาธารณสุข และ หน่วยงานด้านการศึกษาประมาณ 1,000 คำ โดยแบ่งเป็น 25 หมวด

ในการสร้างรายการคำศัพท์นอกจากสร้างรายการตามหมวดข้างบนแล้ว ในแต่ละหมวดผู้วิจัยได้จัดเรียงคำตามลำดับอักษร ก-ฮ เช่น ในหมวดสัตว์

ลำดับ	ภาษาไทย		มลายูปาตานี		มลายูกวาง
1	กบ	กาคะเตาะ	ka.taʔ	katak	กาคะถัก
2	กระต่าย	อาร์นะ	ʔar.naʔ	arnab	อาร์ไนบ
3	กุ้ง	อูแด	ʔu.de	udang	อูตัง
4	แกะ	บิริง	bi.ɣiŋ	biri-biri	บิรี-บิรี
5	ไก่	อาแย	ʔa.ye	ayam	อายัม

อย่างไรก็ตามบางหมวดไม่สามารถเรียงคำตามตัวอักษรได้เนื่องจากยึดภาพเป็นหลัก เช่น ในหมวดครอบครัว ซึ่งผู้วิจัยได้นำเสนอความสัมพันธ์ของบุคคลในครอบครัวเป็นหลัก ดังนี้

4	น้องสาว	อาเดะ	ตีโน	ʔa.deʔ. ti.no	adik perempuan	อาดัก เปอเริมพาน
5	พี่ชาย	อาแบ	อีปา	ʔa.be. ʔi.pa	abang ipar	อาบัง อีปาร์
6	พี่ชาย	อาแบ		ʔa.be	abang	อาบัง
7	พี่สะใภ้	กาเกาะ	อีปา	ka.kəʔ. ʔi.pa	kakak ipar	กาเกาะถัก อีปาร์
8	พี่สาว	กาเกาะ		ka.kəʔ	kakak	กาเกาะถัก

เมื่อผู้วิจัยได้รวบรวมและเรียบเรียงคำศัพท์เป็นหมวดหมู่เสร็จแล้ว จึงได้ส่งคำศัพท์ให้ช่างภาพและศิลปินเพื่อออกแบบและวาดรูปตามคำศัพท์ที่มี โดยให้แนวคิดว่าจะนำเสนออัตลักษณ์ความเป็นมลายูปาตานีที่มีศาสนาอิสลามเป็นแนวทางการดำเนินชีวิต และกำหนดให้จำนวนรูปเท่ากับจำนวนคำ คือ 1: 1

และเพื่อไม่ให้เป็นการเสียเวลา ในขณะที่ช่างภาพและศิลปินออกแบมวาดรูปอยู่นั้น ผู้วิจัยก็ได้ให้ความหมายคำศัพท์ภาษามลายูปาตานี โดยอาศัยความเป็นเจ้าของภาษา (ด้วยผู้จัดทำมีถิ่นกำเนิดอยู่ในจังหวัดนราธิวาส เป็นคนไทยเชื้อสายมลายูปาตานี เป็นผู้พูดสองภาษา (bilingual) คือ พูดภาษามลายูปาตานีเป็นภาษาแม่ (mother language) ในขณะเดียวกันก็พูดภาษาไทยซึ่งเป็นภาษาประจำชาติ (national language) ด้วยเช่นกัน

ในกรณีที่ผู้วิจัยไม่แน่ใจว่าควรให้ความหมายและเขียนเป็นภาษามลายูปาตานีอย่างไร ผู้วิจัยจะตรวจสอบกับ พจนานุกรมมลายูถิ่นปัตตานี – ไทย ไทย – มลายูถิ่นปัตตานี ของ โครงการจัดตั้งสถาบันสมุทรรัฐเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี และหากเป็นคำที่ไม่มีในพจนานุกรมเล่มดังกล่าว ผู้วิจัยได้โทรสอบถามเจ้าของภาษาที่ใช้ภาษาในสายงานนั้นๆ เป็นประจำ เช่น คำในสายงานด้านการแพทย์ การสาธารณสุข และการปกครอง ต่อมาผู้วิจัยได้ถ่ายทอดเสียงโดยใช้อักษรแทนเสียงหรือสัทอักษรสากลของ International Phonetic Association (IPA)

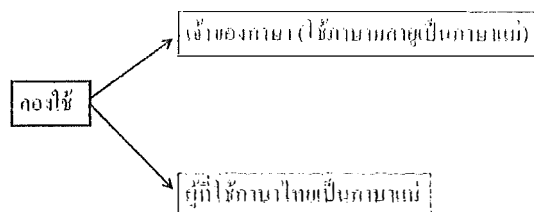
สำหรับการให้ความหมายเป็นภาษามลายูกลางผู้วิจัยได้ตรวจสอบคำจากพจนานุกรม KAMUS DEWAN EDISI KETIGA ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเหมือนกันหรือใกล้เคียงกัน ในกรณีที่หาคำลักษณะดังกล่าวไม่ได้ผู้วิจัยพยายามอธิบายความหมายเป็นวลีสั้นๆ เช่น คำว่า “ทะเลบ้าน” ใช้เป็น surat keterangan tempat tinggal เป็นต้น

ต่อมาผู้วิจัยได้ส่งคำศัพท์ที่ให้ความหมายภาษามลายูปาตานีและภาษามลายูกลางเรียบร้อยแล้วนั้นให้ช่างภาพและศิลปินนำไปเข้าโปรแกรมพร้อมกับรูปที่วาดไว้แล้วนำมารวมเล่มตามหมวดคำศัพท์และปรินต์ออกมาเพื่อนำไปทำการวิจัยภาคสนามต่อไป

ขั้นตอนที่ 3 ภาคสนาม (เก็บข้อมูลเพิ่มเติมและทดลองใช้)

ในการเก็บข้อมูลภาษาเพื่อทำ พจนานุกรมภาพภาษาไทยมลายูปาตานี ภาษามลายูกลางและหนังสือบทสนทนาภาษาไทยมลายูปาตานี ผู้วิจัยได้นำคำศัพท์ที่รวบรวมและเรียงเรียงตามหมวดต่างๆที่มีความหมายภาษามลายูปาตานีและถ่ายทอดเสียงโดยใช้อักษรแทนเสียงหรือสัทอักษรสากลของ International Phonetic Association (IPA) และมีภาพประกอบเป็นบางส่วนเพื่อนำไปใช้กับผู้ออกภาษา

การเก็บข้อมูลทางภาษาเพิ่มเติมในแต่ละหมวดและการทดลองใช้ตัวอักษรที่กำหนดขึ้น ได้ใช้ผู้ออกภาษาทั้งที่เป็นเจ้าของภาษามลายูปาตานีและผู้ออกภาษาที่พูดภาษาไทย ภาษาละไม่ต่ำกว่า 2 คน ผู้ออกภาษาจะมีอายุระหว่าง 25-50 ปี



1. ผู้บอกภาษาที่เป็นเจ้าของภาษามลายูปาตานี

1.1 ผู้วิจัยให้ผู้บอกภาษาที่เป็นเจ้าของภาษามลายูปาตานี ดูคำภาษามลายูปาตานีที่ผู้วิจัยให้ความหมายภาษาไทยไว้ว่าถูกต้องหรือไม่ และคนในชุมชนของผู้บอกภาษาได้ใช้คำและออกเสียงเหมือนที่ผู้วิจัยให้ไว้หรือไม่ ถ้าเหมือนผู้วิจัยก็ทำเครื่องหมายถูก แต่ถ้าไม่เหมือนก็ให้ผู้บอกภาษาบอกคำนั้นๆ และออกเสียงให้ฟัง เมื่อผู้วิจัยเขียนคำที่ผู้บอกภาษาบอกตามเสียงที่เขาออกได้ถูกต้องแล้ว ผู้วิจัยก็จะเพิ่มคำๆ นั้นในรายการพจนานุกรม เพราะผู้ใช้ภาษามลายูปาตานีในจังหวัดปัตตานี ยะลา และนราธิวาส อาจออกเสียงต่างกันหรืออาจมีคำที่ใช้ไม่เหมือนกัน แต่จะไม่เพิ่มเกิน 3 คำ ตัวอย่างเช่น คำว่า **ยางลบ** ผู้วิจัยได้ให้คำภาษามลายูปาตานีว่า **ยาโลละ** ซึ่งเป็นคำยืมจากภาษาไทยแต่ออกเสียงแบบภาษามลายู แต่เมื่อสอบถามผู้บอกภาษาก็จะได้คำเพิ่มมาอีก 2 คำ คือคำว่า **รอบา** ซึ่งมาจากคำภาษาอังกฤษว่า **rubber** ชาวมลายูปาตานีรับคำนี้มาใช้ผ่านภาษามลายูกลาง และอีกคำจะได้คำว่า **กฺาบฺอ**

1.2 สำหรับอักษรพิเศษที่กำหนดขึ้นนั้น ผู้วิจัยได้นำเสนอและอธิบายรายละเอียดให้แก่ผู้บอกภาษาที่เป็นเจ้าของภาษามลายูปาตานี ในเบื้องต้นผู้บอกภาษาไม่เข้าใจ เช่น ผู้วิจัยกำหนดตัว **ร** ให้ออกเสียงเป็นเสียง ในภาษาอาหรับ เช่น คำว่า **ออแร** ซึ่งแปลว่า **คน** ถ้าเขียนเป็น **ออแฆ** อย่างที่มีผู้ใช้ก่อนหน้านี้อาจจะทำให้ผู้อ่าน ออกเสียงเป็น **ออแค** เพราะตัว **ฆ** ออกเสียงเหมือนตัว **ค** ในอักษรไทย ซึ่งผู้บอกภาษาที่เป็นชาวมลายูปาตานีได้เห็นด้วยกับตัวอักษรที่ผู้วิจัยกำหนดขึ้น

2. ผู้บอกภาษาที่พูดภาษาไทย

ผู้บอกภาษาที่พูดภาษาไทยเป็นภาษาแม่ ผู้วิจัยจะให้ขอให้ออกเสียงคำภาษามลายูปาตานีที่ผู้เขียนเขียนด้วยอักษรไทย เพื่อเป็นการตรวจสอบว่าตัวอักษรที่ผู้วิจัยกำหนดนั้น เมื่อผู้ไม่ใช่เจ้าของภาษาใช้แล้วจะออกเสียงได้เหมือนหรือใกล้เคียงกับเจ้าของภาษาหรือไม่อย่างไร ซึ่งผลปรากฏว่า

2.1 ผู้บอกภาษาที่พูดภาษาไทย ค่อนข้างกับภาษามลายูปาตานีมากเนื่องจากอยู่ในชุมชน จึงได้ยินชาวบ้านใช้สื่อสารกันเป็นประจำ จะออกเสียงคำศัพท์ภาษามลายูปาตานีได้ใกล้เคียงกับเจ้าของภาษามาก

2.2 สำหรับอักษรพิเศษที่กำหนดขึ้นนั้น ในตอนแรก ผู้บอกภาษาไม่ทราบว่าออกเสียงอย่างไร เช่น ตัว ร ในคำว่า ออแรู เมื่อต้นผู้บอกภาษาจะออกเสียง ร เป็นเสียง ร ในพยัญชนะไทย จึงออกเสียง ออแรู เป็น ออแร ผู้วิจัยจึงอธิบายว่า เสียงนี้ผู้วิจัยใช้ตัว ร เป็นฐานเพราะมีเสียงใกล้เคียง แต่ยังไม่ตรงกับเสียงของตัวที่ผู้วิจัยต้องการถ่ายเสียง จึงต้องใส่ “.” กำกับไว้ข้างล่าง เสียง ร ออกเสียงได้โดยการยกลิ้นส่วนหลังให้ใกล้กับเพดานอ่อนและปล่อยให้ลมเสียดแทรกออกมาโดยเส้นเสียงจะสั่น พร้อมกับออกเสียงให้ฟัง เมื่อผู้บอกภาษาเข้าใจก็จะออกเสียง คำว่า ออแรู ได้ถูกต้อง และเห็นด้วยกับตัวอักษรพิเศษที่ผู้วิจัยกำหนดขึ้น เช่นเดียวกับอักษรพิเศษอื่นๆ ผู้วิจัยใช้วิธีการเดียวกันในการทดสอบระบบตัวเขียนภาษามลายูปาตานีด้วยอักษรไทยที่กำหนดขึ้นมาแทนเสียงภาษามลายูปาตานี ซึ่งก็พบว่าสามารถใช้ได้จริง

การเก็บข้อมูลทางภาษาในครั้งนี้ผู้วิจัยได้เดินทางไปเก็บข้อมูลในเขตพื้นที่ 3 จังหวัด คือ ปัตตานี ยะลา และ นราธิวาส เนื่องจากเป็นเขตที่ครอบคลุมพื้นที่ที่ใช้ภาษามลายูปาตานีในการสื่อสาร ในการนี้ผู้วิจัยได้เก็บข้อมูลทั้งกับชาวบ้านและในหน่วยงานราชการ เป็นหน่วยงานราชการทางด้านการศึกษา การปกครองและสาธารณสุข โดยผู้วิจัยได้เก็บข้อมูลทางภาษาทั้งในเรื่องของคำศัพท์และบทสนทนาในพื้นที่และสถานที่ต่อไปนี้

30 มีนาคม 2552

- โรงเรียนบ้านกุแบสาโล จ.นราธิวาส

31 มีนาคม 2552

- โรงพยาบาลจะนะ จ.นราธิวาส

- โรงเรียนบ้านคูขงญอ

1 เมษายน 2552

- โรงพยาบาลนราธิวาสราชนครินทร์

- ศาลจังหวัดนราธิวาส

2 เมษายน 2552

- ศาลากลางจังหวัดยะลา

- สำนักงานพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ จังหวัดยะลา

3 เมษายน 2552

- ศูนย์อำนวยการบริหารจังหวัดชายแดนภาคใต้ (ศ.อ.บ.ต) จังหวัดยะลา

- สถานกงสุล กรมการกงสุล กระทรวงการต่างประเทศ

4 เมษายน 2552

- ด้านตรวจคนเข้าเมือง อ.ตากใบ จ. นราธิวาส

6 เมษายน 2552

- สัมภาษณ์และพูดคุยกับครูโรงเรียนอนุบาลชั้นตรา จ. ปัตตานี

7 เมษายน 2552

- ที่ว่าการอำเภอยะหริ่ง จ. ปัตตานี

- ที่ว่าการอำเภอยะรัง จ. ปัตตานี

8 เมษายน 2552

- สัมภาษณ์และพูดคุยกับชาวบ้าน ที่บ้านบือราเป๊ะ จ.นราธิวาส

9 เมษายน 2552

- สถานีตำรวจภูธร จ. ปัตตานี

10 เมษายน 2552

- สำนักงานที่ดิน จ.นราธิวาส

ขั้นตอนที่ 4 การรวบรวมข้อมูลที่ได้มาเตรียมการเพื่อจัดทำเป็นพจนานุกรมต่อไป

เมื่อผู้วิจัยเก็บข้อมูลภาคสนามเสร็จแล้ว ก็นำข้อมูลทั้งด้านคำศัพท์และบทสนทนาที่ใช้จริงตามสถานการณ์ต่างๆ ตั้งแต่ในครอบครัวตลอดจนในหน่วยงานราชการ ทั้งทางด้านการศึกษา การปกครองและสาธารณสุข มารวบรวมและเรียบเรียงเป็นหมวดคำศัพท์และบทสนทนาตามหัวข้อต่างๆ ซึ่งก็ได้แบ่งเป็นหมวดคำศัพท์ 25 หมวด จำนวน 1,000 คำ และเรียบเรียงเป็นบทสนทนาตามสถานการณ์ต่างๆ จำนวน 15 บท

ขั้นตอนที่ 5 นำต้นฉบับไปให้ช่างศิลป์นำเข้าโปรแกรมพร้อมกับรูปภาพประกอบในแต่ละคำ และ ในแต่ละสถานการณ์

ขั้นตอนที่ 6 ตรวจสอบและพิสูจน์อักษร

บทที่ 3 *

คำชี้แจงภาษามลายูปาตานีที่ใช้ในพจนานุกรมเล่มนี้

1 ภาษามลายูปาตานีในที่นี้หมายถึง ภาษาที่รู้จักกันในนามภาษายาวีซึ่งแท้ที่จริงแล้วเป็นการเข้าใจผิด ยาวีมิใช่ชื่อภาษา หากเป็นรูปแบบตัวอักษรชนิดหนึ่งที่ยืมมาจากตัวอักษรภาษาอาหรับโดยนำมาปรับใช้เขียนภาษามลายู

2 ภาษามลายูปาตานีในหนังสือเล่มนี้ใช้ระบบเขียนด้วยอักษรไทย โดยใช้ระบบเขียนภาษามลายูปาตานีด้วยอักษรไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ซึ่งได้ใช้อักษรไทยแทนเสียงภาษามลายูปาตานีที่เหมือนภาษาไทย และกำหนดตัวอักษรเพิ่มเติมในส่วนที่ใช้อักษรไทยแทนเสียงภาษามลายูปาตานีไม่ได้ โดยใช้อักษรไทยที่มีเสียงใกล้เคียงเป็นฐาน เช่น ใช้เครื่องหมาย < . > ใส่ใต้พยัญชนะ ก เป็น กุ เพื่อใช้แทนเสียง /g/ และ ใช้เครื่องหมาย < > ใส่ใต้พยัญชนะ น เป็น ญ เพื่อใช้แทนเสียง /nʰ/ ในภาษามลายูปาตานี และอีกหลายตัว (ดูในหัวข้อพยัญชนะและสระภาษามลายูปาตานี)

3 ภาษามลายูปาตานีเป็นภาษาที่ใช้ในสามจังหวัดชายแดนภาคใต้และบางส่วนของจังหวัดสงขลาซึ่งมีหลายสำเนียง พจนานุกรมเล่มนี้ใช้สำเนียงที่พูดในเขตอำเภอเมือง ปัตตานี ยะลา และนราธิวาสเป็นสำคัญ อย่างไรก็ตามภาษาที่ใช้ในพื้นที่ดังกล่าวยังคงอาจมีความแตกต่างอยู่บ้าง แต่ความต่างของสำเนียงที่มีไม่มากนักไม่มีผลกระทบต่อปัญหาในการสื่อสาร โดยทั่วไปคนมลายูในแต่ละท้องถิ่นสามารถเข้าใจได้ ต่อไปนี้เป็นตัวอย่างคำที่ออกเสียงต่างกัน

3.1 ออกเสียงสระต่างกัน เช่น

- ออกเสียง ะ เป็นเสียง ะ
- ออกเสียง ุ เป็นเสียง - อ
- ออกเสียง ู เป็นเสียง ะ - ะ
- ออกเสียง ึ เป็นเสียง ุ -

ลว

*เนื้อหาตั้งแต่หน้า 12 -54 ผู้วิจัยได้นำเอาไฟล์ pdf จากหนังสือพจนานุกรมภาพไทย-มลายูกลาง-มลายูปาตานี ที่ผู้วิจัยได้พัฒนาและจัดพิมพ์เมื่อปี พ.ศ.2556 มาใช้ เนื่องจากไม่สามารถนำเนื้อหาในไฟล์ word มาใช้ได้ เพราะตัวเนื้อหามีการใช้อักษรพิเศษ และภาพ เนื่องจากไฟล์ word ไม่สามารถ อ่านอักษรพิเศษเหล่านี้ได้

เช่น

ห้องที่ ก	ห้องที่ ข	ความหมาย
สีลม	ซูม	มด
อูม	อมมอ	อายุ
ญาม	ญามอะ	ยุง
มูโต	โมโต	รถมอเตอร์ไซด์

- ออกเสียง " " เป็นเสียง "เอ" เช่น

ห้องที่ ก	ห้องที่ ข	ความหมาย
คือแญ	เคอแญ	อีม
เอนแง	เออแง	แขน
เปือแญ	เปือแญ	อึ

3.2 ควบเสียงพยัญชนะที่หนึ่งและพยัญชนะที่สองเข้าด้วยกันแล้วยึดเสียงพยัญชนะต้นไว้ยาวขึ้น แสดงโดยใช้สัญลักษณ์ " ' " ดังต่อไปนี้

ห้องที่ ก	ห้องที่ ข	ความหมาย
ก๊องแรต	แก'รตอ	งู
ป๊อสว่าง	พ'ฟาง	น้ํายี่
บู๊	บ'ู	ไข่
ดี มานล	ด'ีมานล	ที่ไหน

- การสตรูปคำบุพบท

ตัวอย่างคำ			ความหมาย
ดี มานอ	เป็น	'มานอ	ที่ไหน
ดี ลอพะ	เป็น	'ลอพะ	ที่โรงพัก

ข้อสังเกตและข้อพึงระวังในเรื่องนี้คือคำที่เขียนเหมือนกันแต่ไม่มีสัญลักษณ์ " ' " หน้าพยัญชนะต้น จะมีความหมายต่างกัน ดังนี้

ตัวอย่างคำ	ความหมาย
บูงอ	ตอกไม้
ดียสอ	ไซ
มานอ	ไหน
ลอพะ	โรงพัก

คำชี้แจงการใช้พจนานุกรม

1. การเรียงลำดับคำศัพท์

การเรียงลำดับคำศัพท์จะเรียงตามหมวดศัพท์โดยใช้เกณฑ์ทางความหมายเป็นหลัก โดยมีลำดับของหมวดศัพท์ดังนี้

- 1 อวัยวะส่วนต่าง ๆ ของร่างกาย
- 2 เสื้อผ้าและเครื่องแต่งกาย
- 3 ครอบครัว
- 4 ตัวเลข
- 5 เงินตราของไทย
- 6 วันและเวลา
- 7 สี
- 8 สัตว์
- 9 อาหารและเครื่องดื่ม
- 10 ผลไม้
- 11 พืชผักสวนครัว
- 12 กิจกรรมประจำวัน
- 13 อาชีพต่างๆ
- 14 ยานพาหนะ
- 15 สัญญาณไฟจราจร
- 16 เครื่องมือเครื่องใช้ในครัว
- 17 อุปกรณ์เครื่องใช้บนถนน
- 18 ที่ว่าการอำเภอ
- 19 ณ สถานที่ต่างๆ
- 20 ณ บัณฑิต
- 21 วัฒนธรรม ประเพณี พิธีกรรม
- 22 สาธารณสุข
- 23 โรงเรียน
- 24 ฤดูกาล
- 25 ตำนานพงศาวดาร

2. การนำเสนอคำศัพท์และคำจะแบ่งเป็น 3 คอลัมน์ ดังนี้

คอลัมน์ที่ 1 คำศัพท์หรือสำนวนภาษาไทยเพื่อให้ผู้ใช้ที่ไม่รู้ภาษามลายูปาตานีสามารถหาคำหรือสำนวนที่มีความหมายเหมือนกันหรือใกล้เคียงกันในภาษามลายูปาตานีได้

คอลัมน์ที่ 2 คำภาษามลายูปาตานีที่เขียนด้วยอักษรไทย พร้อมกับการถอดเสียงภาษามลายูปาตานีแบบกว้าง (broad transcription) โดยใช้สัทอักษรสากล (IPA) ซึ่งปกติควรอยู่ในเครื่องหมาย / / แต่เพื่อความสะดวกจึงไม่ใส่เครื่องหมาย / / ไว้

คอลัมน์ที่ 3 คำภาษามลายูกลางที่เขียนด้วยอักษรโรมัน พร้อมกับคำอ่านที่เขียนด้วยตัวอักษรไทย ซึ่งปกติควรอยู่ในเครื่องหมาย < > แต่เพื่อความสะดวกจึงไม่ใส่เครื่องหมาย < > ไว้

3. ตัวเลขหน้าคำศัพท์หรือสำนวนภาษาไทย (ตัวเลขลำดับคำ)

ตัวเลขหน้าคำศัพท์หรือสำนวนภาษาไทย (ตัวเลขลำดับคำ) ใส่ไว้เพื่อประกอบภาพที่มีเลขหมายตรงกัน

4. ระบบการเขียนภาษามลายูปาตานีโดยใช้อักษรไทย

ภาษามลายูปาตานีเป็นภาษาถิ่นหนึ่งของภาษามลายูซึ่งเป็นภาษาในตระกูลภาษาออสโตรเนเซียน ภาษามลายูปาตานีเป็นภาษาพูดจึงไม่มีตัวอักษรในการถ่ายทอดระบบเสียงโดยทั่วไปเมื่อชาวมลายูปาตานีต้องการเขียนหรือบันทึกข้อความเป็นลายลักษณ์อักษรจะบันทึกหรือเขียนโดยใช้อักษรยาวีซึ่งเป็นตัวอักษรที่ยืมมาจากภาษาอาหรับโดยใช้หลักการเขียนและระบบไวยากรณ์แบบภาษามลายูกลาง ภาษามลายูที่ชาวมลายูปาตานีเขียนโดยใช้อักษรยาวีนี้ชาวมลายูในประเทศ มาเลเซีย อินโดนีเซีย สิงคโปร์ และบรูไน ซึ่งใช้ภาษามลายูกลางเป็นภาษาราชการก็เคยใช้อักษรยาวีนี้ในการบันทึกเรื่องราวต่างๆ เช่นกัน ก่อนที่จะถูกแทนที่ด้วยอักษรโรมันเมื่อประเทศตะวันตกเข้ามาเผยแพร่ อย่างไรก็ตามอักษรยาวียังคงมีบทบาทในสามจังหวัดชายแดนภาคใต้สืบเนื่องมาจนถึงปัจจุบัน แต่เนื่องด้วยระบบการเขียนที่ใช้อักษรยาวีไม่สามารถถ่ายทอดเสียงสระและพยัญชนะบางเสียงในภาษามลายูปาตานีได้ จึงเกิดปัญหาเวลาที่อ่านหนังสือที่ชาวมลายูปาตานีจดบันทึกไว้ด้วยอักษรยาวี นั่นคือจะต้องออกเสียงแบบภาษามลายูกลางซึ่งไม่ตรงกับการออกเสียงภาษามลายูปาตานี

ด้วยเหตุผลดังกล่าวข้างต้น ผู้จัดทำจึงศดว ระบบการเขียนภาษามลายูปัตตานีโดยใช้อักษรไทยน่าจะตรงกับกรออกเสียงภาษามลายูปัตตานีมากกว่า พจนานุกรมภาษภาษาไทย – มลายูปัตตานี – มลายูกลาง เล่มนี้ เตเลือกใช้ระบบเขียนที่แทนเสียงภาษามลายูปัตตานีด้วยอักษรไทย โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อที่จะให้ผู้เรียนได้เรียนรู้อักษรภาษามลายูปัตตานีได้ง่ายและรวดเร็ว ขนขงต่อ เบื่อางจะเป็นและพาน ให้ผู้ที่สนใจเรียนรู้อักษรภาษามลายูปัตตานีอักษรยาวีได้เรียนรู้อย่างรวดเร็วยิ่งขึ้นและสามารถอ่านบันทึกเรื่องราวต่างๆที่เป็นภาษามลายูปัตตานีอักษรยาวีได้ไม่ยากนักเพราะมีพื้นฐานความรู้ด้านคำศัพท์และระบบโครงสร้างประโยคอยู่แล้ว เพียงแต่ต้องเรียนรู้อักษรยาวีเพิ่มเติมเท่านั้น

ระบบการเขียนภาษามลายูปัตตานีโดยใช้อักษรไทยในหนังสือเล่มนี้ ใช้ระบบเขียนภาษามลายูปัตตานีด้วยอักษรไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ซึ่งผู้จัดทำได้มีเอกสารเป็นหนังสือคณะกรรมการจัดทำระบบเขียนภาษาท้องถิ่นของกลุ่มชาติพันธุ์ด้วยอักษรไทย (ภาษามลายูปัตตานี) ยกเว้นในส่วนของสระเรียงที่ผู้จัดทำขออนุญาตใช้สัญลักษณ์ดังที่ปรากฏในหนังสือเล่มนี้ คือ ใช้สัญลักษณ์ " " แทน "-" เพื่อแสดงการเชื่อมเสียงของสระเรียงซึ่งประกอบด้วยสระเดี่ยวสองตัวที่ออกเสียงต่อเนื่องกัน เช่น นก อี /nɑ iʔ/ แปลว่า ชีว

๔.๖ พัลลิวสะภะภาษาถิ่นภาคใต้ภาคไทย มีดังนี้

พัลลิวสะภะ	คำไทย	IPA	คำไทย
ก /k/	กาคี	/ka.ki/	ชา
กฺ /g/	กูลา	/gu.la/	แกง
ค /kʰ/	คือนอ	/kʰi.nɔ/	ต๋อง, ทุก
ง /ŋ/	งาจอ	/ŋa.ŋɔ/	อ้าปาก
จ /tɕ/	-	-	-
จ /tɕ/	จางจิง	/ca.ɕiŋ/	ใส่เดือน
ช /tɕʰ/	เซาะ	/tɕʰɔʔ/	ขีด
ช /s/	ซูระ	/su.yaʔ/	หนังสือ
ช /z/	แซะระฮ	/zɛ.rɔh/	เขียนเขียน
ด /d/	ดูโตะ	/du.doʔ/	นั่ง
ต /t/	ตยา	/ta.ya/	ล้อรถ
ท /tʰ/	โทรชะ	/tʰo.ra.saʔ/	โทรศัพท์
น /n/	นา.อี	/na.iʔ/	ขึ้น
ญ /nʰ/	ชนา	/sa.nʰa/	พาด, พิง
บ /b/	บวระ	/bu.waʔ/	ทำา
ป /p/	ปือจาะฮ	/pi.cɔh/	แตก
ท /pʰ/	พีชะ	/pʰi.seʔ/	พิเศษ
ฟ /f/	ฟางา	/fa.ŋa/	นิสัย
ม /m/	แมงู	/mɛ.ŋu/	สัปดาห์
ม /mʰ/	ออเมาะ	/ʔɔ.mʰɔʔ/	คลื่น
ย /j/	ยาเต็ง	/ya.tɛŋ/	กำ้าพร้า
ญ /jʰ/	ยือนอ	/ji.nɔ/	ตาก
ม /m/	มามู	/ma.muʔ/	ยุ่ง
ผ /pʰ/	ปาญ	/pa.pʰɛ/	ยว
ร /r/	รอยเว็ง	/roy.ven/	ร้อยเวร
ร /r/	รุมม	/ya.ma/	มาก, เยอะ
ล /l/	ลี้เล็ง	/li.len/	เทียน
ว /w/	ว	/wa/	ว่าว
อ /ʔ/	อานะ	/ʔa.nʰɛʔ/	เอา
ฮ /h/	ฮียา	/hi.ja/	เขี้ยว

	กลางคา		ท้ายคำ
		ชั้นวางของ	-
แตกะ	/tɛ.kəʔ/	จย	-
ปือแก	/pi.gɛʔ/	สดท้าย	-
อาเค	/ʔa.kʰe/	มือ	ปายง /pa.yoŋ/
ตาแก	/ta.ŋɛʔ/	"	กน
ปุง	/pu.ŋʔoŋ/	จั้งก	-
จีเงาะ	/ci.ɛʔ/	บัญชี	-
บาซี	/ba.cʰi/	หวี	-
ซีเซ	/si.se/	แตกต่างกัน	-
แบซอ	/bɛ.zoʔ/	วิทยุ	-
รอดียู	/ro.di.yu/	ทอน	-
บาตา	/ba.taʔ/	ผู้แทนราษฎร	-
ปู้เท็ง	/pu.tʰeŋ/	ผู้หญิง	-
'ตีนอ	/ti.no/	ทัพพี	-
ซีอโนะ	/si.nʰoʔ/	แมงกน	-
'ลาบอ	/la.boʔ/	หลย	-
กือเปะฮ	/ki.pɛh/	อ่าแกอ	-
อ่าเพอ	/am.pʰoʔ/	ไฟฟ้า	-
ไฟฟ้า	/tai.fai/	สหาย	-
ยามแม, ซาแม	/ja.mɛʔ/, /za.mɛʔ/	แพะ	-
กาเม็ง	/ka.mʰeŋ/	ทอน	-
ปโยะ	/pu.yoʔ/	ผ้าซี	-
ซาฮี	/sa.hi/	สงสาร	-
ญาญอ	/ŋa.ŋoʔ/	สุนัข	-
อาญัง	/ʔa.ŋiŋ/	แปรง	-
บือรุส	/bi.ruh/	แดง	-
แมเงาะฮ	/mɛ.ŋɛh/	แมลงวัน	-
ลาละ	/la.laʔ/	สมุด	-
ซาอ	/sa.woʔ/	เกินไป	บือเยะ /ɸi.jɛʔ/
ตอเฮะฮ	/to.ɛh/	อจจาละ	บารุะฮ /ba.yeh/
ตาฮี	/ta.hiʔ/		แตว

4.1.2 เสียงพยัญชนะในภาษามลายูปาตานีที่มีเสียงไม่เหมือนกับพยัญชนะไทย ระบบนี้ได้ใช้อักษรไทยที่มีเสียงใกล้เคียงกันที่สุดเป็นฐานเสียงแล้วเติมสัญลักษณ์พิเศษไว้ใต้ตัวอักษรนั้นๆ เพื่อแสดงให้เห็นผู้ใช้พจนานุกรมทราบว่าเป็นเสียงที่ต่างไป ดังนี้

กลุ่มที่ 1 พยัญชนะที่มีเครื่องหมาย < . > ใต้ตัวอักษร
เครื่องหมาย < . > ใต้ตัวอักษร " ก ร ช ย " แทนเสียง
" ฤ /g/ ฃ /y/ ฅ /z/ ฤ (จ) /j/ " ดังตัวอย่างข้างล่างนี้

พยัญชนะ ฤ /g/ ออกเสียงเหมือนกับที่ออกเสียงอักษร <g> ในภาษาอังกฤษ
เช่น กุลา /gula/ แกง

พยัญชนะ ฃ /y/ ออกเสียงเหมือนกับที่ออกเสียงอักษร <y> ในภาษาอาหรับ
เช่น แมเราะฮ /meyoh/ แดง

พยัญชนะ ฅ /z/ ออกเสียงเหมือนกับที่ออกเสียงอักษร <z> ในภาษาอังกฤษ
เช่น แบซอ /bezaw/ แดกต่าง

พยัญชนะ ฤ (จ) /j/ ออกเสียงเหมือนกับที่ออกเสียงอักษร <j> ในภาษาอังกฤษ
เช่น ซายี /saji/ ฝาชี

กลุ่มที่ 2 พยัญชนะที่มีเครื่องหมาย < _ > ใต้ตัวอักษร
เครื่องหมาย < _ > ใต้ตัวอักษร " ง น ม ญ " แทนเสียง
" ง /ŋ^h/ ฃ /n^d/ ฃ /m^b/ ฃ /ɲ/ " ดังตัวอย่างข้างล่างนี้

ง /ŋ^h/ ออกเสียง ง /ŋ/ เหมือนมีเสียง ฤ /g/ ควบรวมด้วย
เช่น ปุงง /puŋ^hoŋ/ กั้น

ฃ /n^d/ ออกเสียง ฃ /n/ เหมือนมีเสียง ด /d/ ควบรวมด้วย
เช่น ซือโนะ /sin^do/ ทัพพี

ม /m^b/ ออกเสียง ม /m/ เหมือนมีเสียง บ /b/ ควบรวมด้วย
เช่น กำมิ่ง /kam^bɛŋ/ แพะ

ญ /ɲ/ ออกเสียง ญ /ɲ/ เหมือนมีเสียง ย /j/ ควบรวมด้วย
เช่น อาญิง /a.ɲiŋ/ สุนัข

พยัญชนะทั้ง 4 ตัวข้างต้นจะออกเสียงเหมือนเสียงที่แทนด้วยอักษรไทยที่ใช้เป็นฐาน
แต่จะปล่อยกระแสลมออกทางปากแทนทางจมูก

4.2 สระภาษามลาญปาตานีมีดังนี้

4.2.1 สระธรรมดา

สระ	คำ	คำแปล
- ะ	จะ	สี, ทาสี
- ่า	บายา	ง่าย
- ำ	นี่ปือ	บาง
- ำ	กี้กี้	ฟัน
- ำ	ปือแก	จับ
- ำ	กาซุ	รองเท้าหุ้มส้น
- ำ	จุง	หลาน (ปู่, ย่า, ตา, ยาย)
- ะ	ขุาเบะ	อุงุ่น
- ะ	ดือเก	ดือ
- ะ	ลือแมะ	อ่อน, นุ่ม
- ะ	ปือแต	เวลาเย็น
- ะ	จอเจาะ	ฉืดยา
- ื่อ	บอมอ	หมอ
- ื่อ	ลาโบะฮ	ยาว
- ื่อ	กูโก	แท้ง

4.2.2 สระนาสิก

สระนาสิก คือ สระที่ออกเสียงขึ้นจมูก โดยใช้สัญลักษณ์ ~ แทนเสียงนาสิก แต่ให้วาง สัญลักษณ์ < ~ > กำกับไว้บนพยัญชนะต้นที่ใช้สระนาสิกนั้นๆ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

สระ	ตัวอย่างคำ	
เ ~ ะ	จื่อ~ระ นึ~ยะ ปือ~ตะ	(แหง) จึ๊ก ตั้งใจ, เจตนา คล่ำ
เ ~ ำ	มา~ว้า กอ~ย้า มา~ฮ้า	กุกหลาบ, ซีโรค, อ่อนแอ แพง
เ ~ ือ	มา~อื้อ	ความตาย
เ ~ าะ	กอ~เต้าะ แก~เซ้าะ จ่อ~เจ้าะฮ	เตี้ยม่อต้อ เขยิบ, ขยับ เสียบ
แ ~ ะ	ลือ~แหม๊ะ แก~แจ๊ะฮ แ้~ตะ	นั้ม จึบ แตะ
แ ~ ื่อ	กอ~แ้ กอ~แ้ 'ดือ~แ้	แคะ จุ่มกบี่ มีเสียงซ่า
เ ~ ื่อ	มา~วือ จื่อ~กือ	ชะนี ขยุ้ม

4.2.3 สระเรียง

สระเรียง คือ สระเดี่ยวสองตัววางเรียงติดกันโดยออกเสียงสระทั้งสองเรียงกันอย่างต่อเนื่องโดยมีเครื่องหมาย < ◡ > คั่นระหว่างสระเรียงนั้นๆ เพื่อแสดงถึงการออกเสียงอย่างต่อเนื่องของสระทั้งสอง ทั้งนี้หนังสือบางเล่มใช้สัญลักษณ์ “ - ” ดังตัวอย่างต่อไปนี้

- ◡ ◡	นา ◡ ◡	บางห้องที่ออก	นา ◡ ◡	อะ	ขึ้น
	กา ◡ ◡	บางห้องที่ออก	กา ◡ ◡	เอ็ง	ผ้า
	มา ◡ ◡	บางห้องที่ออก	มา ◡ ◡	เอ็ง	เล่น
- ◡ ◡	ดา ◡ ◡				หน้าผาก
- ◡ ◡	มา ◡ ◡				เหม็นเขียว
- ◡ ◡	บา ◡ ◡				กลืน
- ◡ ◡ - ◡	ยา ◡ ◡				เข็บผ้า
- ◡ ◡ -	อา ◡ ◡				น้ำ
- ◡ ◡ - ◡	ปา ◡ ◡				มะม่วง

4.3 การฝีกออกเสียงพยัญชนะที่มีเสียงต่างจากภาษาไทยโดยใช้พยัญชนะที่มีเสียงเหมือนภาษาไทยเป็นคู่เทียบ

4.3.1 เสียงพยัญชนะ ก /k/ และ ฤ /g/

ลา กู	=	ชาย ดี	ลา กู	=	เพลง
กู นิง	=	เหลื อง	กู นิง	=	กระสอบ
กือ ละฮ	=	ชั้น เรียน	กือ ละฮ	=	แก้ว
กา เกาะ	=	พี สาว	กา เกาะ	=	อี กาก
ลา กิ	=	สาม มี	ลา กิ	=	อี ก

4.3.2 เสียงพยัญชนะ ง /ŋ/ และ ญ /ɲ/

งางอ	=	อ้าปาก	จาเงาะฮ	=	ค้ำ
แ่งแปะ	=	บ่น	ปีแ่ง	=	เอว, จาน
ด็องงา	=	ฟัง, ด้วย, โดย, กับ, อย่าง	ป่าแ่ง	=	ปั้ง ย่าง
ตุงงา	=	ไร	ตุงงา	=	โทน, เดี่ยว (ลูกโทน)

4.3.3 เสียงพยัญชนะ จ /c/ และ ญ (จ) /ɟ/

จาร์	=	หา	ยาร์	=	นิ้ว
อจา	=	อจาต	อายา	=	สอน
แจ	=	จำ	แย	=	นาฬิกา
(ดูวิ) จูใจ	=	เงินทอง	ยูโย	=	ชื่อสัตว์

4.3.4 เสียงพยัญชนะ ญ (จ) /ɟ/ และ ย /y/

แมยอ	=	โต๊ะ	ยอ	=	ไซ
ชายะ	=	บทกวี	ชายะ	=	ปีก
ยายอ	=	หาบเร่	'ยายอ	=	สำเร็จ
ปูโยะ	=	ปลอบ	ปูโยะ	=	หม้อ
แย	=	นาฬิกา	ปีแย	=	เวลา, ฤดู

4.3.5 เสียงพยัญชนะ ฮ /h/

เดาะ	=	ไม้	เดาะฮ	=	แล้ว
มุดอ	=	หนุ่ม	มุดะฮ	=	ง่าย
กูรู	=	ครู	กูโระฮ	=	ฟ้าผ่า
ดาร์อ	=	สาวโสด, สาวพรหมจารีย์	ดาระฮ	=	เลือด
ลาโบะ	=	ขนบธรรมเนียมประเพณี	ลาโบะฮ	=	ยาว

4.3.6 เสียงพยัญชนะ ม /m/ และ ม /m^b/

(อุม) ออมอ	=	อายุ	ออเมาะ	=	คลื่น
รามา	=	(คน) มาก	กามา	=	ภาพ
อาแม	=	สงบ	อาเมะ	=	เอา
ตีมุง	=	แดงกาว, แดงโม	ตีโม	=	โพล์
ดือแม	=	ป่วย, ไข้	ลือแมะ	=	อ่อน, นุ่ม

4.3.7 เสียงพยัญชนะ ร /r/ และ รุ /r/

บอแรง	=	เจาะ	บอรุ่ง	=	เหมา
รอดี	=	โรตี, ขนมปัง	รุอแด	=	ทวาย
รา	=	ไร่(หน่วยวัด)	รุา	=	เรียไร (เงิน)
รือบอ	=	ดอกเบ็ช	รือบอ	=	ตัก(เด็กนั่งบนตัก)

4.3.8 เสียงพยัญชนะ ญ /ɲ/ และ ญ /ɲʰ/

ญาญอ	=	สงสาร	มาญอ	=	อ่อน, สำออย
แญ	=	ทวด	ตุแญ	=	ราก
ญาญี	=	ร้องเพลง	อาญิง	=	สุนัข

4.3.9 เสียงพยัญชนะ น /n/ และ ญ /n^t/

ปานา	=	เกลือ	ปานา	=	แก่ง
บือแน	=	ด้าย	บือแน	=	ชนะ, ทุ่งนา
ชานอ	=	ที่นั่น	ชานา	=	ฟิง
บือรานา	=	มากมาย	บานา	=	เมือง
กาแน	=	ขวา	กาแน	=	คอกสัตว์

4.3.10 เสียงสระธรรมดาและสระนาสิก (สระเสียงชั้นจุมก)

แ - ะ	จอและ	แคะ, ปลุกผี
แ - ะ	จอและ	ควัก, ป้าย
เ - าะ	จอเจาะ	ฉีดยา
เ - าะ	จอเจาะฮ	ทิม แหย่ เสียบ
- ่อ	จื่อออ	ทาย
- ่อ	จื่อออ	ขยุ่ม
แ -	ป้อกแว	สู้คดี
แ - ะ	ป้อกแวะ	กระดุกกระดิก
- ะ	ป้อตะ	ซั๊บ (น้ำ, เหงื่อ)
- ะ	ป้อตะ	คล่ำ

จากการนำคู่สระธรรมดา สระนาสิก (สระเสียงชั้นจุมก) และเสียงพยัญชนะที่มีเสียงคล้ายคลึงกันข้างต้นมาเทียบเสียงกันจะเห็นได้ว่าการออกเสียงต่างกันจะทำให้ความหมายของคำต่างไป อย่างไรก็ตาม หากไม่สามารถออกเสียงให้ต่างกันได้ ผู้ฟังก็อาจจะเข้าใจได้โดยเดาจากบริบทของประโยคดังกล่าวอย่างประโยคต่อไปนี้

ดึยอ ปานา ซื่อกาลี ตาแล บีละ (ปานา)
เขาเก่งที่สุดในห้อง

มูกอ ดึยอ อาดอ ปานา
ใบหน้าของเขามีเกลื่อน

บอมอ จอเจาะ ออบะ โกะ ออแร ซาเกะ
หมอนฉีดยาให้คนไข้

แมะ จอเจาะฮ ป้อละ ทิว (จอเจาะฮ)
แม่เสียบปลั๊กทีวี

5 ภาษามลายูกลาง

5.1 คอลัมน์ภาษามลายูกลางในพจนานุกรมเล่มนี้ การเขียนคำอ่านภาษามลายูกลางโดยใช้ตัวอักษรไทยผู้จัดทำใช้การถ่ายอักษรจากอักษรโรมันเป็นอักษรไทยซึ่งเป็นการเขียนคำอ่านตามหลักไวยากรณ์ ไม่ได้ใช้การถ่ายถอดเสียงตามการออกเสียงในภาษามลายูกลางซึ่งเป็นการออกเสียงที่นิยมใช้กันในชีวิตประจำวัน เนื่องด้วยจากประสบการณ์การสอนภาษามลายูกลางของผู้จัดทำ การเขียนคำอ่านตามการถ่ายถอดเสียงตามการออกเสียงตามความนิยมจะส่งผลให้ผู้เรียนสะกดคำในอักษรโรมันตามการออกเสียงซึ่งจะทำให้เขียนคำศัพท์ผิดไป เช่น *datuk* เขียนเป็น *datok* และ *putih* เขียนเป็น *puteh* เป็นต้น

อักษรโรมัน	การถ่ายถอดเสียง	การถ่ายอักษร
<i>datuk</i>	ดาโต๊ะ	ดาตุ๊ก
<i>putih</i>	ปูเตะฮ์	ปุดีฮ์
<i>peguam</i>	เปอกูวัม	เปอกูวม

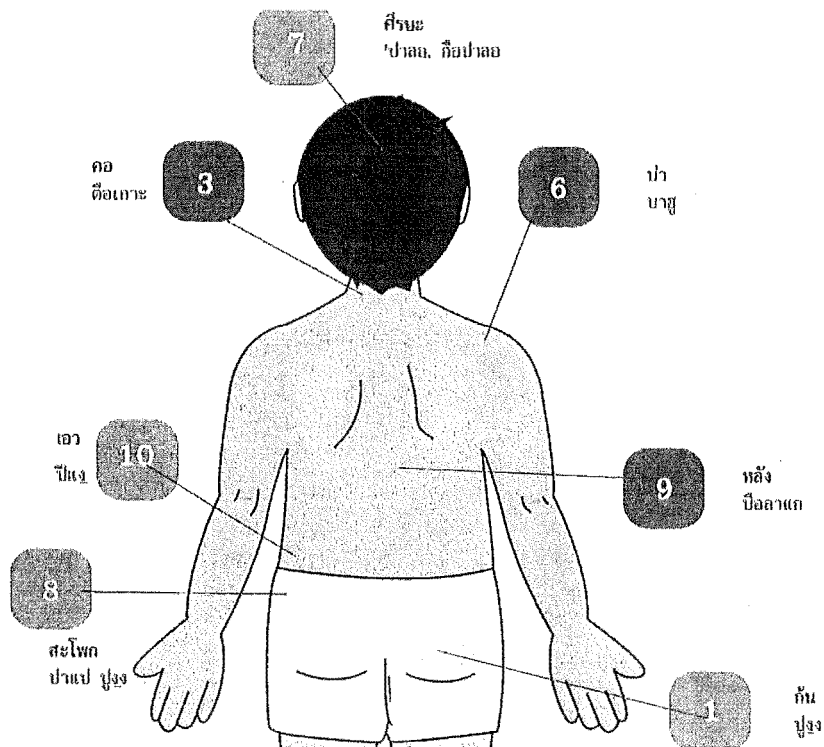
ยกเว้นในกรณีของคำที่พยางค์สุดท้ายผสมด้วยสระ "a" ผู้จัดทำไม่ได้เขียนคำอ่านตามการถ่ายถอดอักษร แต่เขียนตามการถ่ายถอดเสียง เช่น *apa* อ่านเป็น อาเปอ ตามคำนิยม ไม่ได้เขียนคำอ่านเป็น อาปา ตามหลักไวยากรณ์

5.2 ตัว "ร" และ "ฮ" ในคำอ่านภาษามลายูกลางที่เขียนด้วยอักษรไทยแทนเสียง "r" และ "h" ในคำภาษามลายูกลางให้ออกเสียง "r" และ "h" ด้วย เช่น ในคำ *besar* เบอซาร์ แปลว่า ใหญ่ และ *rumah* รุมะฮ์ แปลว่า บ้าน

บทที่ 4

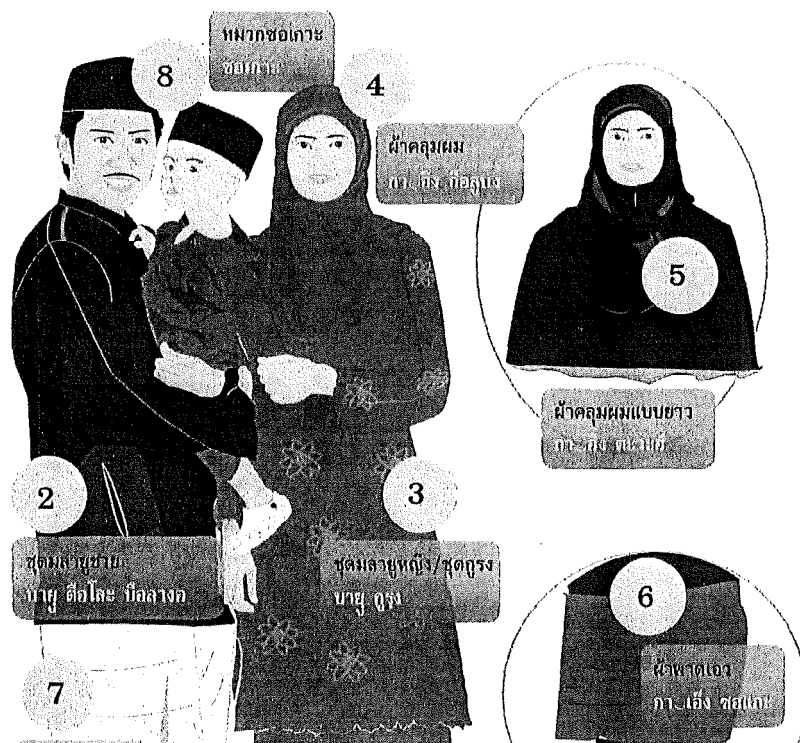
การนำคำศัพท์ที่ได้มาจากการเก็บข้อมูลมาจัดเป็นหมวดต่างๆ

1. หมวดคำศัพท์ อวัยวะส่วนต่าง ๆ ของร่างกาย



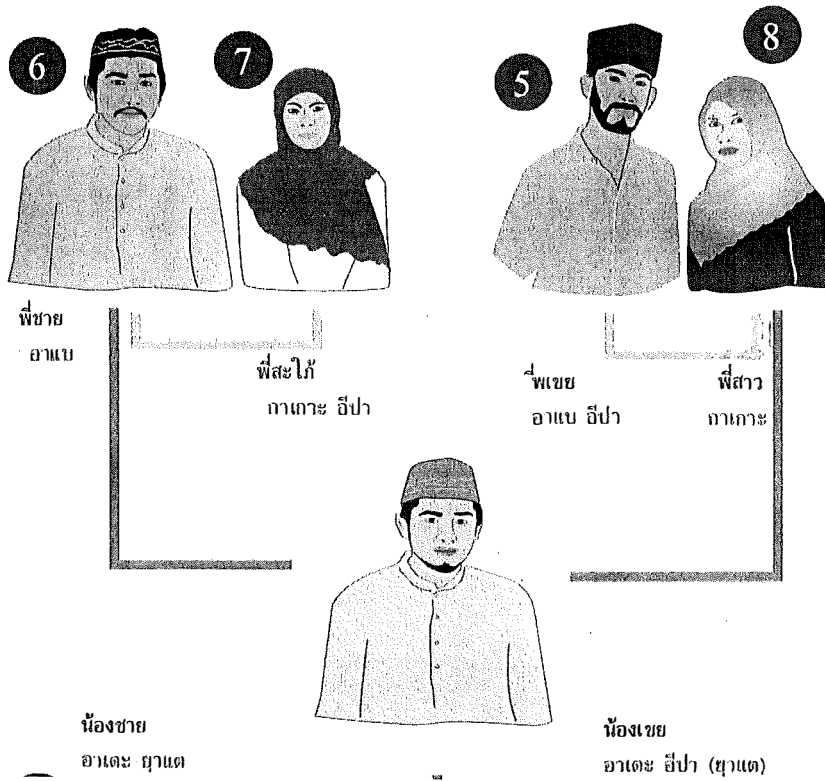
ลำดับ	ภาษาไทย	มลายูปาตานี	มลายูกกลาง
6	บ่า	บาสู	ba.hu bahu บาสู
7	ศีรษะ	'ปาลอ, กือปาลอ	p:a.lɔ, ki.pa.lɔ kepala เกอปาเลอ
8	สะโพก	ปาแป ปุงง	pa.pɛ. pu.ŋ ^๕ oŋ pinggul ปิงกุล
9	หลัง	บือลาแก	bi.la.kɛ belakang เบอลาแก
10	เอว	ปี่แก	pi.ŋ ^๕ ɛ pinggang ปิงกัง

2. หมวดคำศัพท์ เสื้อผ้าและเครื่องแต่งกาย



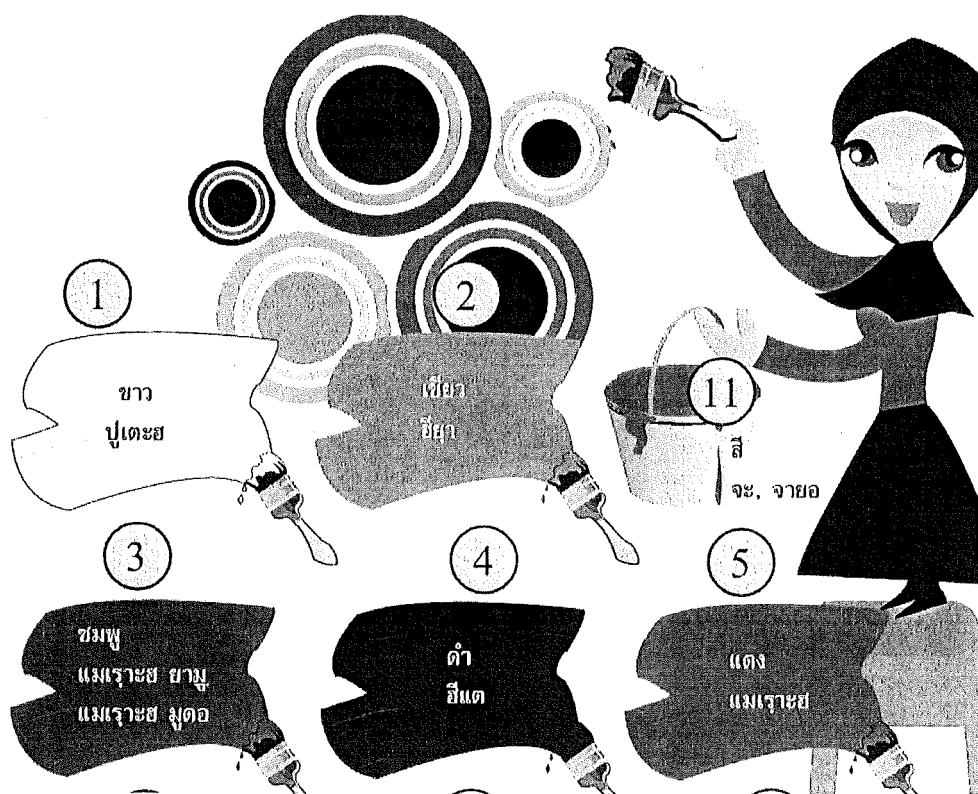
ลำดับ	ภาษาไทย	มลายูปัตตานี	มลายูกลาง	
4	ผ้าคลุมผม	กา.อิง กือลอบง ka.ing. ki.lu.bon	kain tudung, kain selendang	ไทน์ ตูดง, ไทน์ เซอเลินดั่ง
5	ผ้าคลุมผมแบบยาว, ยีฮาบ	กา.อิง ตะวะฮ ka.ing. da'.wah	mini telekong, kain tudung dakwah	มินิ เตอเลออง, ไทน์ ตูดง ตะกัวะฮ
6	ผ้าพาดเอว	กา.อิง ซอเกาะ ka.ing. so.ke'	kain songket, kain samping	ไทน์ ซงเก็ด, ไทน์ ซังปิง
7	ผ้าใส่ร่ง/ผ้าถุง	กา.อิง ซารุง ka.ing. sa.yon	kain sarung	ไทน์ ซารุง, ไทน์ ซารง
8	หมวกซอเกาะ (หมวกสำหรับชาย มุสลิมมักเป็นทรง แข็งสีดำ)	ซอเกาะ so.ko'	songkok	ซงโกะก

3. หมวดคำศัพท์ ครอบครัว



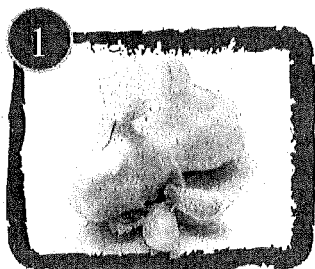
ลำดับ	ภาษาไทย	มลายูปัตตานี	มลายูกกลาง
4	น้องสาว	อาเตะ 'ตีนอ 'a.de'. t:i.nɔ	adik perempuan อาดิก เปอริมพาน
5	พี่เขย	อาแบ อีปา 'a.be. 'i.pa	abang ipar อาบัง อีปาร์
6	พี่ชาย	อาแบ 'a.be	abang อาบัง
7	พี่สะใภ้	ทาเกาะ อีปา ka.kɔ'. 'i.pa	kakak ipar ทากะกั อีปาร์
8	พี่สาว	ทาเกาะ ka.kɔ'	kakak ทากะกั

4. หมวดคำศัพท์ สี



ลำดับ	ภาษาไทย	มลายูปัตตานี	มลายูกกลาง
1	ขาว	ปูเตะฮ pu.teh	putih ปูติฮ
2	เขียว	ฮีเยา hl.ja	hijau ฮีเยา
3	ชมพู	แมเราะฮ ยามู, แมเราะฮ มูดอ me.yoh, ja.m ^h u, me.yoh. mu.db	merah jambu เมระฮ ยัมบู
4	ดำ	ฮีเต hi.te	hitam ฮีตัม
5	แดง	แมเราะฮ me.yoh	merah เมระฮ

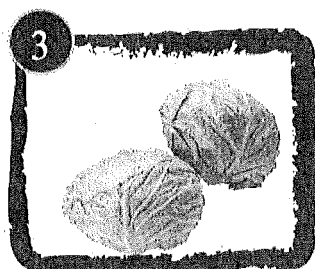
5. หมวดคำศัพท์ ผัก



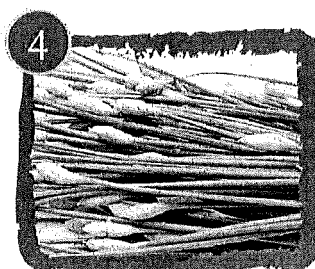
กระเทียม
บาแหว ปูเตะฮ



กระเพรา
ดา.อง กือระเพา,
ดา.อง กือมางี



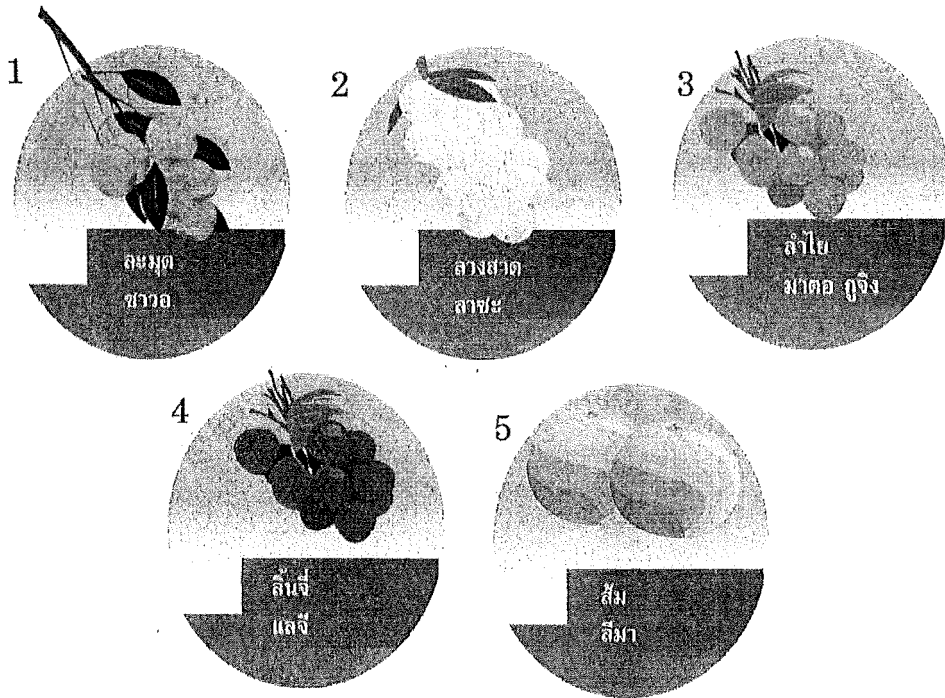
กะหล่ำปลี
กูบิช



กุยช่าย
กูจาย

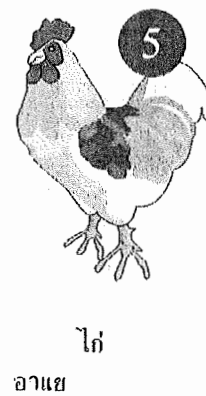
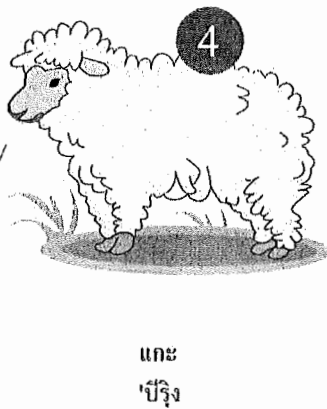
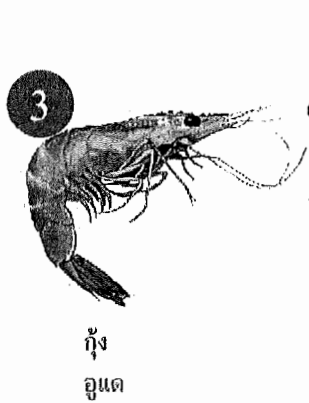
ลำดับ	ภาษาไทย	มลายูปัตตานี		มลายูกลาง	
1	กระเทียม	บาแหว ปูเตะฮ	ba.wɛ. pu.teh	bawang putlh	บาวัง ปูติฮ์
2	กระเพรา	ดา.อง กือระเพา ดา.อง กือมางี	da.ɔŋ. ki.raʔ.pʰao, da.ɔŋ. ki.ma.ŋi	daun kemangi	เดาน์ เกอมางี
3	กะหล่ำปลี	กูบิช	ku.bih	kubis	กูบิช
4	กุยช่าย	กูจาย	ku.cal	kucal	กูจาย
5	ข่า	'กูวะฮ	k:u.wah	lengkuas	เล็งกวาง

6. หมวดยาคำศัพท์ ผลไม้



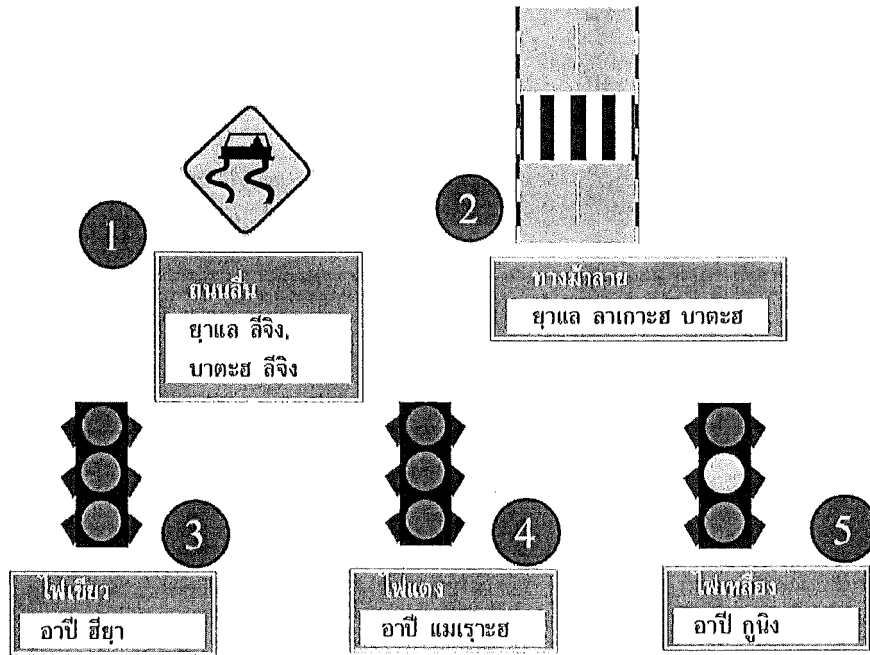
ลำดับ	ภาษาไทย	มลายูปัตตานี		มลายูกลาง	
1	ละมุด	ขาวอ	sa.wɔ	sawa	ซาเวอ
2	ลางสาต	ลาพะ	la.saʔ	langsət	ลั้งซัด
3	ลำไย	มาตอ กูจิง	ma.tɔ. ku.ciŋ	longan	ลนกัน
4	ลิ้นจี่	แลจี่	le.ci	laici	ไลจี
5	ส้ม	สี่มา	li.ma	oren	โอเร็น
6	สละ	ซาเลาะ	sa.lɔʔ	salak	ซาละกั

7. หมวดคำศัพท์ สัตว์



ลำดับ	ภาษาไทย	มลายูปัตตานี		มลายูกกลาง	
1	กบ	'กาเตาะ	k:a.tə'	katak	กาดะกั
2	กระต่าย	อรันะ	'ar.na'	arnab	อาร์นัับ
3	กุ้ง	อูแด	'u.de	udang	อูดัง
4	แกะ	'บิริง	b:i.yiŋ	biri-biri	บิรี-บิรี
5	ไก่ อาแฮ		'a.ye	ayam	อายั้ม

8. หมวดคำศัพท์ สัญญาณจราจร

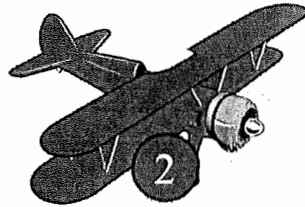


ลำดับ	ภาษาไทย	มลายูปัตตานี		มลายูกกลาง	
1	ถนนลื่น	ยวแล ลีจิง, บาดะช ลีจิง	ja.ɛ. li.ciŋ, ba.tah. li.ciŋ	jalan licin	ยวลัน ลีจัน
2	ทางม้าลาย	ยวแล ลากะช บาดะช	ja.ɛ. la.kəh. ba.tah	lintasan zebra	ลันตาซัน เซบรา
3	ไฟเขียว	อาปี ฮียา	ʔa.pi. hi.ja	apl hijau	อาปี ฮีเยา
4	ไฟแดง	อาปี แมเราะช	ʔa.pi. mɛ.yəh	apl merah	อาปี เมระฮ์
5	ไฟเหลือง	อาปี กูนิง	ʔa.pi. ku.niŋ	apl kuning	อาปี กูนิง

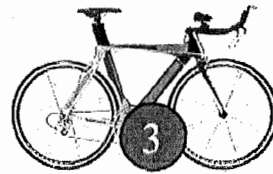
9. หมวดคำศัพท์ ยานพาหนะ



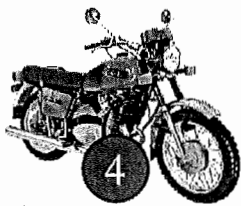
เข็มขัดนิรภัย
ตาลี ปี่แง กือแรตอ,
ตาลี ปี่แง กือเลตา



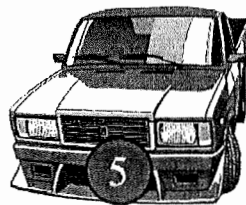
เครื่องบิน
กาปา ตูแบ



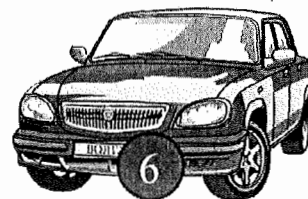
จักรยาน
บาซีกา, 'ซีกา



จักรยานยนต์
มูโต, โมโต, มูตุ



รถกระบะ
กือแรตอ กาบะ,
แ'คตอ กาบะ

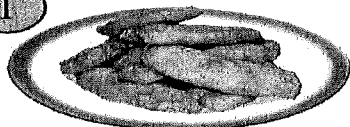


รถเก๋ง
กือแรตอ เก็ง,
แ'คตอ เก็ง

ลำดับ	ภาษาไทย	มลายูปาดานี	มลายูกลาง		
1	เข็มขัดนิรภัย	ตาลี ปี่แง กือแรตอ, ตาลี ปี่แง กือเลตา	tali.pi.ŋ ^๕ ε. ki.yε.tɔ, ta.li.pi.ŋ ^๕ ε. ki.le.da	tali pinggang keledar	ตาลี ปิงกั๋ง เกอเลตาร'
2	เครื่องบิน	กาปา ตูแบ	ka.pa. tu.be	kapal terbang	กาปัล เตอร์บัง
3	จักรยาน	บาซีกา, 'ซีกา	ba.si.ka, s:i.ka	basikal	บาซีกัล
4	จักรยานยนต์	มูโต, โมโต, มูตุ	mu.to, mɔ.to, mu.tu	motosikal	โมโตซีกัล
5	รถกระบะ	กือแรตอ กาบะ, แ'คตอ กาบะ	ki.yε.tɔ. ka.ba', k ^h :ε.tɔ. ka.ba'	kereta pik-up	เกอเรเตอ ปิก-อัป

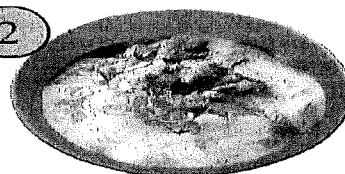
10. หมวดคำศัพท์ อาหารและเครื่องดื่ม

1



กล้วยทอด, กล้วยแขก
ก๋วยเตี๋ยว ปี่แซ, รือแกง ปี่แซ

2



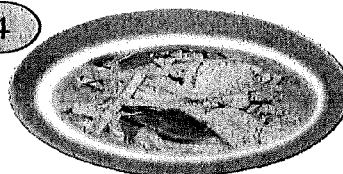
ก๋วยเตี่ยวน้ำ
มิง 'กูเวาะส

3



ก๋วยเตี่ยวผัด
มิง กูแฉ้ง

4



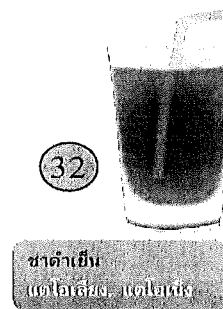
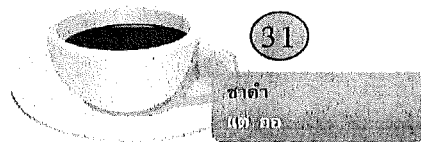
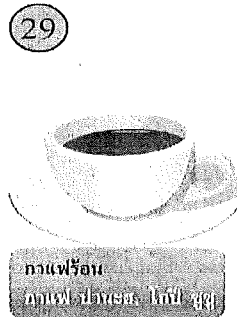
แกง
กูลา

5



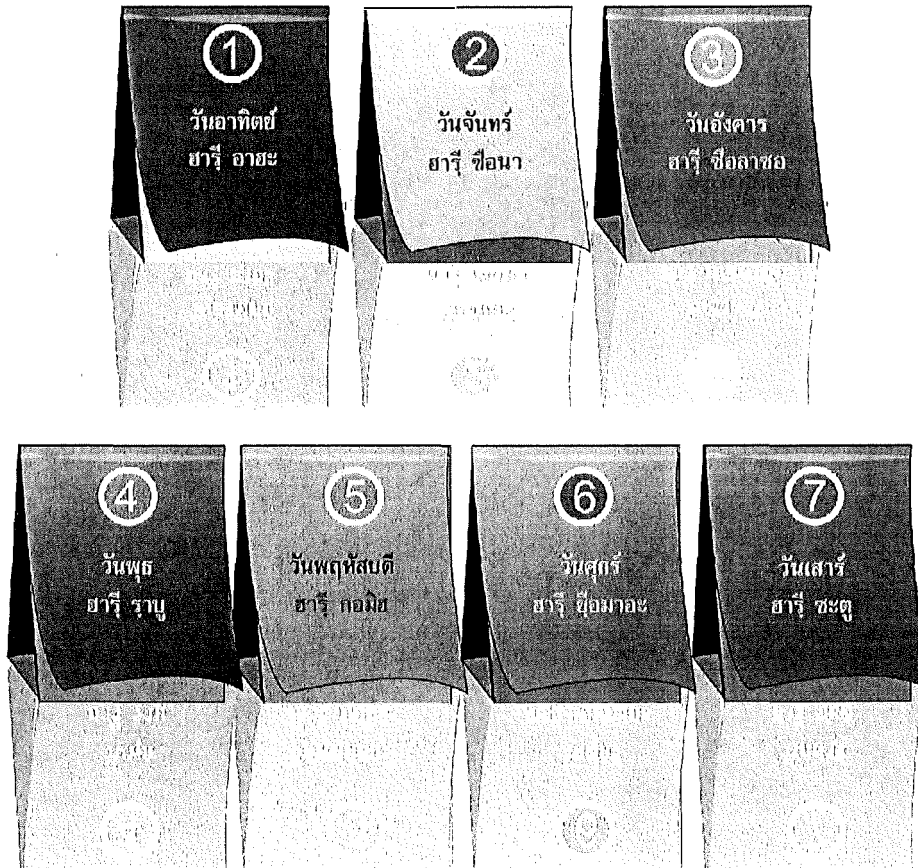
แกงจืด
ซาโย อาเอ

ลำดับ	ภาษาไทย	มลายูปาดานี	มลายูกกลาง
1	กล้วยทอด, กล้วยแขก	กูแฉ้ง ปี่แซ, รือแกง ปี่แซ	pisang goreng ปี่ซัง โกะเร็ง
2	ก๋วยเตี่ยวน้ำ	มิง 'กูเวาะส	mi sup มี ซุป
3	ก๋วยเตี่ยวผัด	มิง กูแฉ้ง	mi goreng มี โกะเร็ง
4	แกง	กูลา	gulai กูไล
5	แกงจืด	ซาโย อาเอ	sup sayur ซูป ซาฮูร์



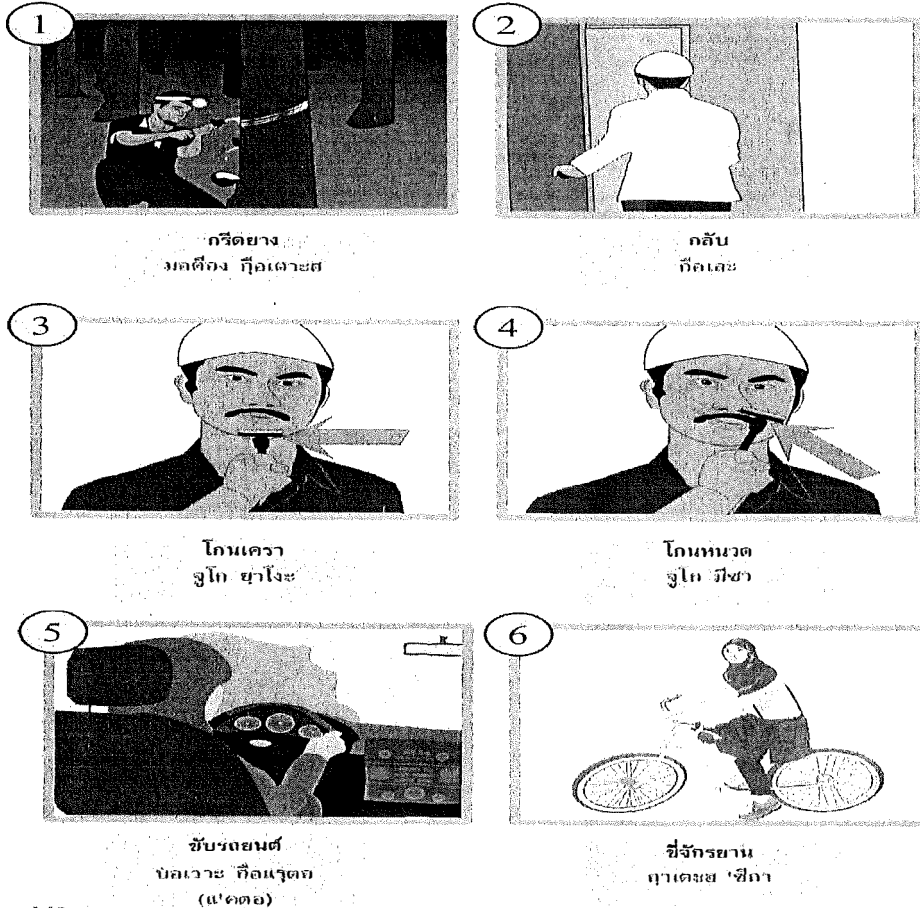
ลำดับ	ภาษาไทย	มลายูปัตตานี		มลายูกลาง	
28	กาแฟเย็น	กาแฟ ชีโอโยะ	ka.fɛ. si.joʔ	kopi ais	โกปี ไอซ์
29	กาแฟร้อน	กาแฟ ปานะฮ, โกปี ชูซู	ka.fɛ. pa.nah, kopi. susu	kopi panas	โกปี ปานะฮ
30	ชาชัก	แต ตาเราะ	tɛ. ta.yeʔ	teh tarik	เตะฮ์ ตาริก์
31	ชาดำ	แต ออ	tɛ. ʔo	teh o	เตะฮ์ โอ
32	ชาดำเย็น	แตโอเลียง, แตโอเบ็ง	tɛ.ʔo.liang, tɛ.ʔo.bɛŋ	teh o ais	เตะฮ์ โอ ไอซ์

11. หมวดคำศัพท์ วัน



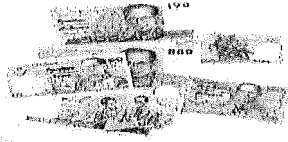
ลำดับ	ภาษาไทย	มลายูปัตตานี	มลายูกวาง
1	วันอาทิตย์	ฮารี อาฮะ	hari ahad ฮารี อาฮัด
2	วันจันทร์	ฮารี ซือนา	hari Isnin ฮารี อิชนิน
3	วันอังคาร	ฮารี ซือลาซอ	hari selasa ฮารี เซอลาเซอ
4	วันพุธ	ฮารี ราบู	hari rabu ฮารี ราบู
5	วันพฤหัสบดี	ฮารี กอมิส	hari khamis ฮารี คามิส
6	วันศุกร์	ฮารี ยือมาอะ	hari Jumaat ฮารี ยูมาอัด
7	วันเสาร์	ฮารี ซะตุ	hari sabtu ฮารี ซับตุ

12. หมวดคำศัพท์ กิจวัตรประจำวัน

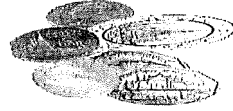


ลำดับ	ภาษาไทย	มลายูปาดานี		มลายูกกลาง	
1	กวีตยง	มตต็อง กือเตอะส	mw.torŋ. gi.tɔh	menoreh getah	เมอโนเรฮ์ เกอตะฮ์
2	กลับ	กือเละ	ki.leʔ	pulang	ปูลัง
3	โกนเครา	จูกอ ย่าโจะ	cu.ko. ja.ŋoʔ	cukur janggal	จูกูร์ ยั้งกุต
4	โกนหนวด	จูกอ มีซา	cu.ko. mi.sa	cukur misai	จูกูร์ มีไซ
5	ขับรถยนต์	บอเวะ กือแรตอ (แ'คตอ)	bə.wəʔ. ki.je.tə (kʰ.ɛ.tə)	memandu kereta	เมอมันดู เกอเรเตอ

13. หมวดคำศัพท์ เงินตราของไทย



1 ธนบัตร
ดูวิ กือรือตะฮ.
ดูวิ 'ค็ือตะฮ



2 เหรียญ
ดูวิ ซ็ือแกแล็ง

3 สตางค์
ซ็ือแต

4 บาท
โกะ



5 25 สตางค์
ดูวอ ปุโละฮ ล็ิมอ ซ็ือแต



6 50 สตางค์
ล็ิมอ ปุโละฮ ซ็ือแต

ลำดับ	ภาษาไทย	มลายูปัตตานี	มลายูกกลาง	
1	ธนบัตร	ดูวิ กือรือตะฮ. ดูวิ 'ค็ือตะฮ	du.wi'. ki.yi.tah, du.wi'. k'h:i.tah	wang kertas วัง เกอรัตซ์
2	เหรียญ	ดูวิ ซ็ือแกแล็ง	du.wi'. si.ke.len	duit syiling ดูวิต ซ็ิลิง
3	สตางค์	ซ็ือแต	si.te	satang ซาตัง
4	บาท	โกะ	ko'	baht บาท
5	25 สตางค์	ดูวอ ปุโละฮ ล็ิมอ ซ็ือแต	du.wv.pu.loh. li.mv. si.te	dua puluh lima satang ดูเวอ ปุลุฮ ล็ิมอ ซาตัง

14. หมวดคำศัพท์ อาชีพ

1



กำนัน
โตะ กือมือแน, โตะ 'มือแน

2



คนขับรถ
ออแร้ บอเวาะ แ'คตอ.
ดือแรบา แ'คตอ

3



คนขับรถประจำทาง
ดือแรบา กือแรตอ กอซง

4



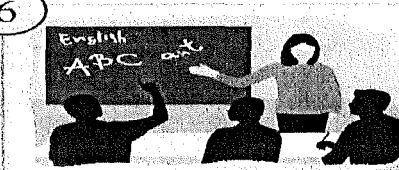
คนขายเนื้อ
ออแร้ ยูวา ตากิง

5



คนทำขนมปัง
ออแร้ วะ รอตี

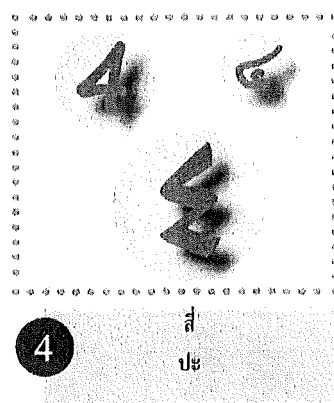
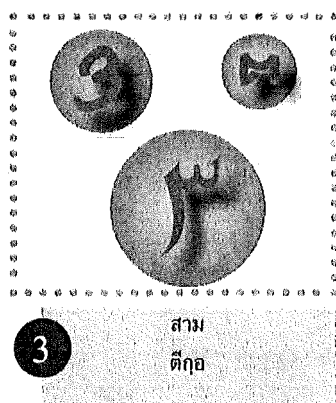
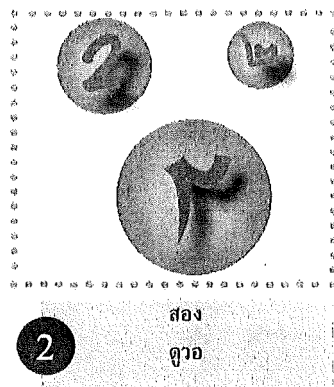
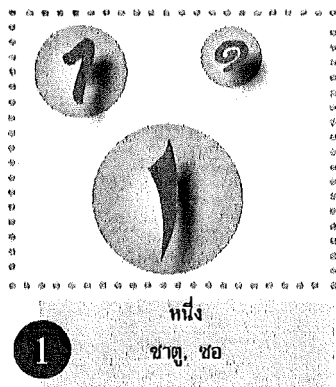
6



ครู
ดือรู, เจะกู, รูรู

ลำดับ	ภาษาไทย	มลายูปัตตานี	มลายูกลาง		
1	กำนัน	โตะ กือมือแน, โตะ 'มือแน	to'. ki.mi.ne, to'. mi:ne	penghulu	เป็งฮูลู
2	คนขับรถ	ดือแรบา แ'คตอ	di.re.ba. k':e.to	pemandu	เปอมนันดู
3	คนขับรถประจำทาง	ดือแรบา กือแรตอ กอซง	di.re .ba. ki.ye.to. ko.son	pemandu bas	เปอมนันดู บัส
4	คนขายเนื้อ	ออแร้ ยูวา ตากิง	'v.ye. ju.wa. da.gin	penjual daging	เป็นยวล ตากิง
5	คนทำขนมปัง	ออแร้ วะ รอตี	'v.ye. wa'. ro.ti	pembuat roti	เป็มบาด โรตี

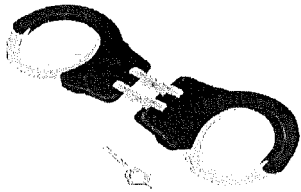
15. หมวดคำศัพท์ ตัวเลข



ลำดับ	ภาษาไทย	มลายูปัตตานี	มลายูกลาง
1	หนึ่ง	ซาตุ, ซอ	sa.tu, so satu ซาตุ
2	สอง	ดูวอ	du.wa dua ดูเวอ
3	สาม	ตีกอ	ti.gw tiga ตีเกอ
4	สี่	ปะ	pa' empat เอ็มปัต
5	ห้า	สี่มอ	li.mo lima ลีเมอ

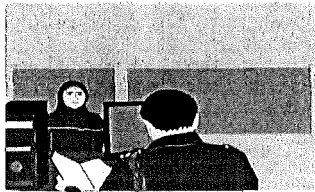
17. หมวดคำศัพท์ ณ สถานีตำรวจ

1



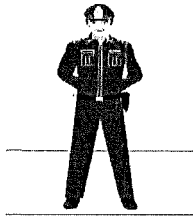
กุญแจมือ
การิง, การี

2



แจ้งความ
แจ้งความ

3



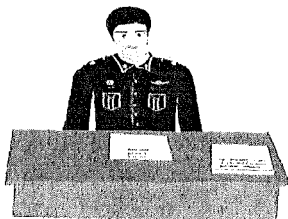
ตำรวจ
เซอตาตู,
'ดาตู

4



ตำรวจจราจร
จือลาจ็อง

5



โต๊ะสอบถาม
เมเยอ ตาญอ

6

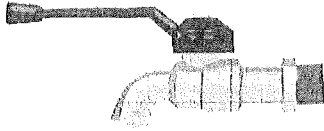


บัตรประจำตัวประชาชน
กยาม, อะ กือยาแถ, อะประชาชน

ลำดับ	ภาษาไทย	มลายูปาดานี	มลายูกวาง
1	กุญแจมือ	การิง, การี	ga.rin, ga.ri garl การี
2	แจ้งความ	แจ้งความ	ceŋ.k ^h u.wam lapor ลาโปร์
3	ตำรวจ	เซอตาตู, 'ดาตู	si.da.du, d:a.du polis โปลิส
4	ตำรวจจราจร	จือลาจ็อง	ci.la.cɔŋ polis pengawal lalu lintas เปองาวัล ลาลู ลินตัซ
5	โต๊ะสอบถาม	เมเยอ ตาญอ	me.jw. ta.ŋw meja pertanyaan เมเยอ เปอร์ตาญออัน

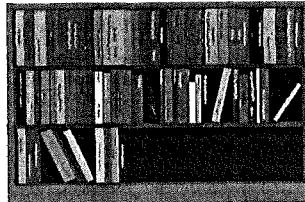
18. หมวดคำศัพท์ ณ มัสยิด

1



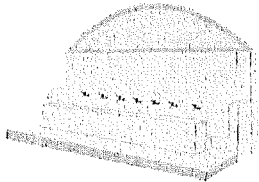
ก๊อกน้ำ
แปลี อา.เอ

2



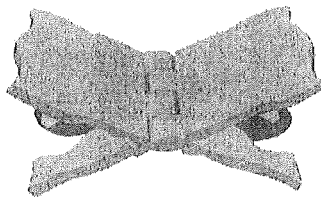
ชั้นวางหนังสือ
แตกะ ซูระ

3



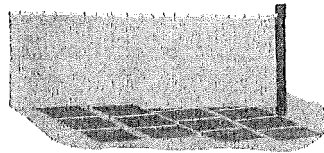
ที่อบน้ำระหมาด
ดีอะ อะเยะ อา.เอ ซือยาเย

4



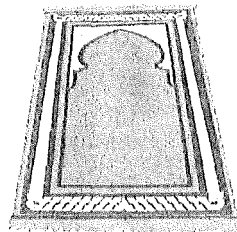
แทนวางหนังสืออัลกุรอ่าน
ราชา

5



ผ้าปู

6



ผ้ารองระหมาด

ลำดับ	ภาษาไทย	มลายูปาตานี	มลายูกกลาง
1	ก๊อกน้ำ	การิง, การี ga.rin, ga.ri	garl การี
2	แจ้งความ	แจ้งความ ceŋ.k ^h u.wam	lapor ลาโปร์
3	ตำรวจ	ซิดาดู, 'ดาตู si.da.du, d:a.du	polis โปลิส
4	ตำรวจจราจร	จือลาจือง ci.la.cuŋ	polls pengawal lalu lintas เปอลัง เปองวัล ลาลู ลินตัซ
5	โต๊ะสอบถาม	เมเยอ ตาญอ me.jw. ta.nw	meja pertanyaan เมเยอ เปอร์ตาญออัน

19. หมวดคำศัพท์ สาธารณสุข

1



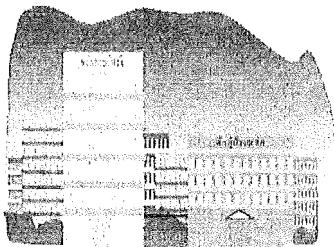
กางเกงคนไข้
ซีอลูวา ออแร่ ซาเกะ

2



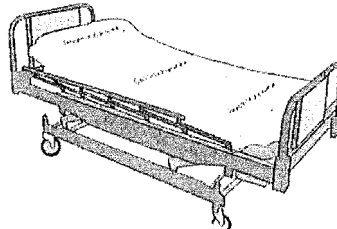
เข็มฉีดยา
ยัวร์ง จอเจาะ ออบะ

3



ตึกคนไข้
เวาะ ออแร่ ซาเกะ

4



เตียง
กาต

ลำดับ	ภาษาไทย	มลายูปัตตานี	มลายูกลาง		
1	กางเกงคนไข้	ซีอลูวา ออแร่ ซาเกะ	si.lu.wa. 'w.yɛ. sa.keʔ	seluar pesakit	เซอลัวร์ เปอซาคิต
2	เข็มฉีดยา	ยัวร์ง จอเจาะ ออบะ	ja.yonɯ. co.coʔ. 'w.baʔ	picagari	ปีจากรี
3	ตึกคนไข้	เวาะ ออแร่ ซาเกะ	wɔʔ. 'w.yɛ. sa.keʔ	ward	วอร์ด
4	เตียง	กาต	ka.te	katil	กาทิล
5	ผ้าพันแผล	กาเอ็ง บาโละ ลูกอ	ka.enɯ. ba.loʔ. lu.ko	kain pembalut	ไกน์ เป็มบาลุต

20. หมวดคำศัพท์ โรงเรียน

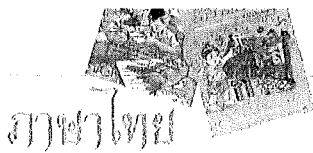
9

ฟิสิกส์
ฟิซ

10

ภาษาต่างประเทศ
ภาษาชอ อาซิง

11

ภาษาไทย
ภาษาชอ ไทย

12

ภาษาอังกฤษ
ภาษาชอ อิงกีอริช,
ภาษาชอ ออแร่ ปูเตะฮ

ลำดับ	ภาษาไทย	มลายูปัตตานี		มลายูกกลาง	
9	ฟิสิกส์	ฟิซ	fi.si'	fizik	ฟิซิก
10	ภาษา ต่างประเทศ	ภาษาชอ อาซิง	ba.ha.sw. 'a.sɪŋ	bahasa asing	ภาษาเชอ อาซิง
11	ภาษาไทย	ภาษาชอ ไทย	ba.ha.sw. t'at	bahasa Thai	ภาษาเชอ ไทย
12	ภาษาอังกฤษ	ภาษาชอ อิงกีอริช, ภาษาชอ ออแร่ ปูเตะฮ	ba.ha.sw. 'ɪŋ.gi.rɪh, ba.ha.sw. 'w.yɛ. pu.tɪh	bahasa Inggeris	ภาษาเชอ อิงเกอริช
13	ภาษาอาหรับ	ภาษาชอ อาระ	ba.ha.sw. 'a.ra'	bahasa Arab	ภาษาเชอ อาหรับ

21. หมวดคำศัพท์ ประเพณีวัฒนธรรม

1



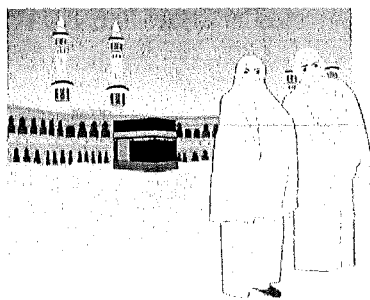
กุรป่าน
กรือแบ

2



ถือศีลอด
ป้อซอ

3



ประกอบพิธีฮัจญ์
วะ ฮายี

4



พิธีโกนผมไฟ
'จูกอ

ลำดับ	ภาษาไทย	มลายูปาดานี	มลายูกกลาง
1	กุรป่าน กรือแบ	kri.be	qurban กูร์บาน
2	ถือศีลอด ป้อซอ	pw.sɔ	puasa ปัวเซอ
3	ประกอบพิธีฮัจญ์ วะ ฮายี	wa'. ha.ji	menunaikan haji เมอนูไนกัน ฮายี
4	พิธีโกนผมไฟ 'จูกอ	c:u.ko	upacara pencukuran rambut bayi อูปาจาเรอ เป็นจูกอรัน รัมบุด บายี
5	พิธีขึ้นบ้านใหม่ นา.อิ รูเมาะฮ บารู	na.i'. yu.mɔh. ba.yu	mendirikan rumah baru เมินติริกัน รุมะฮ์ บารู

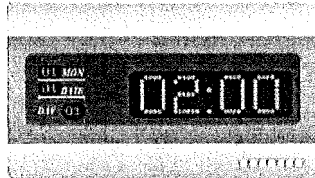
22. หมวดคำศัพท์ เวลา

1



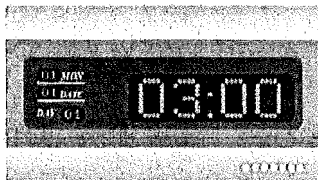
หนึ่งนาฬิกา
ปูโก ซาตุ มาแล

2



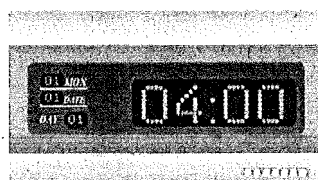
สองนาฬิกา
ปูโก ดูวอ มาแล

3



สามนาฬิกา
ปูโก ตีกออ มาแล

4

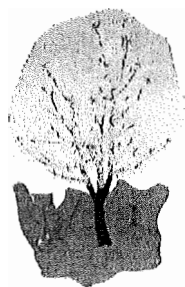


สี่นาฬิกา
ปูโก ปะ ปากี

ลำดับ	ภาษาไทย	มลายูปาดานี	มลายูกกลาง
1	หนึ่งนาฬิกา	ปูโก ซาตุ มาแล	pu.ko. sa.tu. ma.lə
2	สองนาฬิกา	ปูโก ดูวอ มาแล	pu.ko.du.wə. ma.lə
3	สามนาฬิกา	ปูโก ตีกออ มาแล	pu.ko. ti.gə. ma.lə
4	สี่นาฬิกา	ปูโก ปะ ปากี	pu.ko. pa'. pa.gi
5	ห้านาฬิกา	ปูโก ลีเมอ ปากี	pu.ko. li.mə. pa.gi

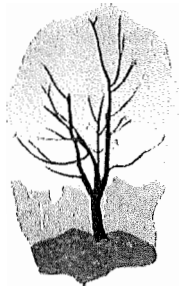
23. หมวดคำศัพท์ ฤดูกาล

1



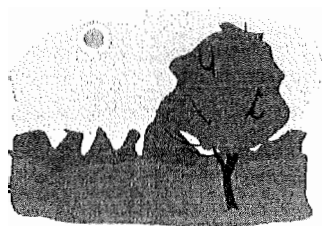
ฤดูใบไม้ผลิ
มุเซ็ง 'บุงอ

2



ฤดูใบไม้ร่วง
มุเซ็ง 'นูโระฮ

3



ฤดูร้อน
มุเซ็ง ปานะฮ

4



ฤดูหนาว
มุเซ็ง ซือโยะ

ลำดับ	ภาษาไทย	มลายูปาดานี	มลายูกกลาง
1	ฤดูใบไม้ผลิ	มุเซ็ง 'บุงอ mu.seŋ. b:u.ŋw	musim berbunga มุซิม เบอร์บุงเออ
2	ฤดูใบไม้ ร่วง	มุเซ็ง 'นูโระฮ mu.seŋ. n:u.yoh	musim luruh. มุซิม ลูรุฮ์
3	ฤดูร้อน	มุเซ็ง ปานะฮ mu.seŋ. pa.nah	musim panas มุซิม ปานัซ
4	ฤดูหนาว	มุเซ็ง ซือโยะ mu.seŋ. si.joʔ	musim sejuk มุซิม เซอซุ๊ก
5	ฤดูฝน	มุเซ็ง อูแย mu.seŋ. 'u.je	musim hujan มุซิม ฮูยัน

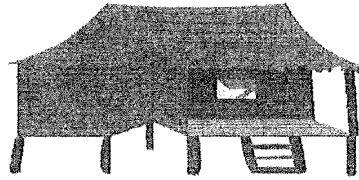
24. หมวดคำศัพท์ สถานที่ต่าง ๆ

1



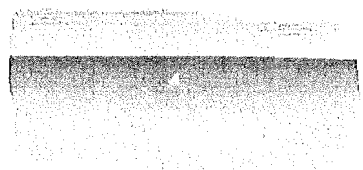
กรมตุลาการ
ยาบะแต จูกา

2



กระท่อม
บาซา

3



ชายทะเล, ชายหาด
ปาตา

4



ทะเลสาบ
ตาเซะ

5



ท่าอากาศยาน / สนามบิน
ปาแต กวาปา ตูแบ,
ลาแปง กวาปา ตูแบ, ซือนามบิน

6

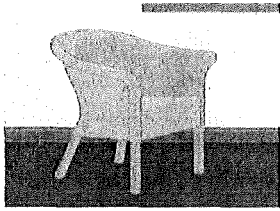


ที่ทำการไปรษณีย์
ปือยามะ โปะฮ, ปือรียซือนี

ลำดับ	ภาษาไทย	มลายูปาตานี	มลายูกวาง
1	กรมตุลาการ	ยาบะแต จูกา	jabatan kastam
2	กระท่อม	บาซา	pondok
3	ชายทะเล, ชายหาด	ปาตา	pantai
4	ทะเลสาบ	ตาเซะ	tasik
5	ท่าอากาศยาน / สนามบิน	ปาแต กวาปา ตูแบ, ลาแปง กวาปา ตูแบ, ซือนามบิน	lapangan kapal terbang
6	ที่ทำการ ไปรษณีย์	ปือยามะ โปะฮ, ปือรียซือนี	pejabat pos

25. หมวดคำศัพท์ เครื่องใช้และอุปกรณ์

1



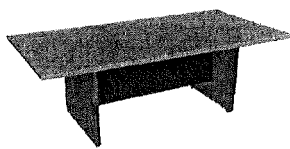
เก้าอี้
กือรืซี, 'ตืซี

2



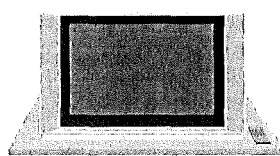
แจกันดอกไม้
ปาซู บุงอ

3



โต๊ะ
แมเยอ

4



โทรทัศน์
โทโรทะ, ทอโรทะ

ลำดับ	ภาษาไทย	มลายูปัตตานี	มลายูกลาง
1	เก้าอี้	กือรืซี, 'ตืซี ki.yi.si, k'i:si	kerusi เกอรูซี
2	แจกันดอกไม้	ปาซู บุงอ pa.su. bu.กว	pasu bunga ปาซู บุงอ
3	โต๊ะ	แมเยอ me.jw	meja เมเยอ
4	โทรทัศน์	โทโรทะ, ทอโรทะ tʰo.ro.tʰa', tʰw. ro.tʰa'	televisyen เตเลวีเซิน
5	นาฬิกาแขวน	แย ตีเน็ง je.di.n ^d en	jam dinding ยัม ดินดิง

บทที่ 5

บทสรุปและข้อเสนอแนะ

จากการดำเนินการเพื่อจัดทำพจนานุกรมภาษาภาษาไทย-มลายูปาตานี-มลายูกกลาง โดยการตั้งขอบเขตของการศึกษาและเก็บรวบรวมศัพท์ในหน่วยงานราชการด้านการปกครอง การสาธารณสุข และหน่วยงานการศึกษา ในจังหวัดปัตตานี ยะลา และนราธิวาส โดยใช้วิธีเสนอวงศัพท์ด้วยตนเองในฐานะเจ้าของภาษา และลงพื้นที่เก็บข้อมูลเพื่อตรวจสอบวงศัพท์ที่ทำไว้พร้อมกับการเก็บคำศัพท์เพิ่มเติมตามที่มีการใช้จริงในพื้นที่ต่าง ๆ ตลอดจนการนำระบบตัวอักษรไทยที่ใช้เขียนคำภาษามลายูปาตานีไปทดลองใช้กับกลุ่มผู้บอกภาษาทั้งที่พูดภาษาไทยเป็นภาษาแม่และพูดภาษามลายูปาตานีเป็นภาษาแม่ ทำให้ผู้วิจัยสามารถเก็บรวบรวมคำศัพท์ที่มีความจำเป็นต้องใช้จริงในสายงานด้านศึกษา การปกครอง และ สาธารณสุข ตลอดจนภาษาที่ใช้จริงในชีวิตประจำวันของชาวมลายูปาตานี และการได้ทดสอบการออกเสียงคำภาษามลายูปาตานีที่เขียนด้วยอักษรไทย พบว่าผู้บอกภาษาที่พูดภาษาไทยเป็นภาษาแม่สามารถออกเสียงคำภาษามลายูปาตานีได้ใกล้เคียงกับเจ้าของภาษามาก จึงนับว่าจะส่งผลดีต่อการเรียนรู้และการสอนภาษามลายูปาตานีมาก

การที่ผู้วิจัยนำคำศัพท์ที่รวบรวมได้แบ่งเป็น 25 หมวด ส่งผลดีต่อผู้ใช้เพราะสามารถหาคำศัพท์ได้ง่ายและได้คำศัพท์ครบตามความจำเป็นในการใช้งานในแต่ละด้าน พร้อมกับได้คำศัพท์ที่อาจมีใช้ต่างกันในแต่ละพื้นที่ เช่น คำว่า บัตรประชาชน จากการไปเก็บข้อมูลพบว่า พบการใช้คำที่ต่างกันไปถึง 3 คำ คือ 1) คำว่า กามา ซึ่งตาม literal meaning หรือ ความหมายตามตัวแล้ว แล้วรูป แต่ชาวบ้านใช้เรียกบัตรประชาชน เพราะในบัตรประชาชนมีรูปของผู้เป็นเจ้าของบัตร 2) คำว่า บะประชาชน ซึ่งชาวบ้านใช้คำทับศัพท์จากภาษาไทย แต่พูดและออกเสียงเป็นสำเนียงมลายู 3) คำว่า กะกือนาแล เป็นคำที่ประชาชนที่อยู่ในพื้นที่ที่ติดกับชายแดนประเทศมาเลเซียใช้กัน เนื่องจากได้รับอิทธิพลจากคำภาษามลายูกกลางในประเทศเพื่อนบ้าน คือคำว่า **kad pengenalan / กัด เปอเงนาลัน/** แต่อย่างไรก็ตามก็นำมาปรับการออกเสียงเป็นแบบภาษามลายูปาตานี

จะเห็นได้งานวิจัยว่าด้วยการจัดทำพจนานุกรมภาพนี้เป็นการผสมผสานความรู้ด้านภาษา ภาษาศาสตร์และศาสตร์ทางด้านคอมพิวเตอร์กราฟฟิก เพื่อสร้างสรรค์ผลงานที่แสดงถึงอัตลักษณ์ความเป็นชาวไทยเชื้อสายมลายูปาตานีซึ่งนับว่าเป็นผลงานชิ้นแรกด้านภาษามลายูปาตานี และผู้วิจัยหวังว่าจะเป็นประโยชน์ต่อกลุ่มข้าราชการในหน่วยงานของรัฐทั้งทหาร ตำรวจ และข้าราชการพลเรือน ที่ต้องติดต่อประสานงานกับชาวบ้านในพื้นที่ รวมถึงพนักงานและเจ้าหน้าที่ในหน่วยงาน NGO ด้วยเช่นกัน

อย่างไรก็ตาม จากการลงพื้นที่เก็บข้อมูลภาคสนาม ผู้วิจัยได้รับข้อมูลมาว่า ทางหน่วยงานด้านกฎหมายโดยเฉพาะด้านการศาล ล่าม ที่ทำหน้าที่ แปล ภาษามลายูให้ แก่ศาล บางครั้งเกิดความสับสนและไม่แน่ใจในคำภาษาไทยและภาษามลายูปาตานี ที่มีความหมายตรงกัน เพราะถ้าแปลผิดพลาดหรือคลาดเคลื่อนอาจทำให้ส่งผลต่อคดีความได้ ผู้ใช้ภาษาทางกฎหมายจึงเสนอแนะให้ทำการวิจัยการใช้ภาษาไทยและมลายูปาตานีด้านนี้เพื่อพัฒนาเป็นทำปทานุกรมไทย-มลายูปาตานีทางด้านภาษษกฎหมายต่อไป

บรรณานุกรม

- โครงการจัดตั้งสถาบันสมุทรรัฐเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์
วิทยาเขตปัตตานี. พจนานุกรมมลายูถิ่นปัตตานี-ไทย ไทย-มลายูถิ่นปัตตานี. ปัตตานี :
มูลนิธิเอเชีย, 2551.
- ธีรพันธ์ ล.ทองคำ และคณะ. เสียงและระบบเสียงในภาษาไทยถิ่นใต้ จังหวัดสุราษฎร์ธานี 11
อำเภอกรุงเทพมหานคร : โครงการวิจัยภาษาไทยและภาษาพื้นเมืองถิ่นต่างๆ สถาบัน
ภาษาจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2521.
- ธีรพันธ์ ล.ทองคำ และคณะ. รายงานวิจัยฉบับสมบูรณ์ โครงการพจนานุกรม 2 ภาษา ไทย-ฮัง
กาเรียน ฮังกาเรียนไทย กรุงเทพมหานคร, สกว, 2546.
- นวนิธิ อยู่โพธิ์. การออกเสียงภาษามาลายูด้วยอักษรโรมันและระบบเสียงในภาษามาลายู.
กรุงเทพฯ : สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล,
2532.
- นุรีดา หะยียะโกะ. พจนานุกรมภาษาไทย-มลายูปัตตานี-มลายูกลาง. กรุงเทพฯ : ศูนย์
อำนวยความสะดวกจังหวัดชายแดนภาคใต้ร่วมกับมูลนิธิเอเชีย, 2556
- บรรจง บินกาซัน. สารานุกรมอิสลาม ฉบับเยาวชนและผู้เริ่มสนใจ. กรุงเทพฯ : อัลอามีน, 2547.
- แพรวโพยม บุญยะผลึก. พจนานุกรมไทยฝรั่งเศส Thai French Dictionary กรุงเทพมหานคร :
วารสารอักษรศาสตร์ ปีที่ 26 ฉบับที่ 1 มกราคม-มิถุนายน, 2542.
- ราชบัณฑิตยสถาน. คำมีระบบเขียนภาษามลายูปัตตานีอักษรไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน.
กรุงเทพฯ : ราชบัณฑิตยสถาน, 2553.
- Dewan Bahasa dan Pustaka. Kamus Dewan Edisi Ketiga. Kuala Lumpur : Percetakan
Dewan Bahasa dan Pustaka, 1997.
- Landau. SL. Dictionaries : The Art and Craft of Lexicography, Cambridge University

Press, 1989.

Nureeda Salaemae (Hayiyakoh). Pemilihan Bahasa di Kalangan Wanita Melayu Patani :

Sata Kajian Kes di Narathiwat, Thailand. Kuala Lumpur : Tesis Ijazah Sarjana

Pengajian Melayu. Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya, Malaysia,

2000.

The Principle of the International Phonetics Association. IPA, University College, Gower

Street, London WC1F 6BT. 1972.

ภาคผนวก

ภาพการเก็บข้อมูลในหน่วยงานราชการและประชาชนทั่วไป

เก็บข้อมูลหน่วยงานการศึกษา

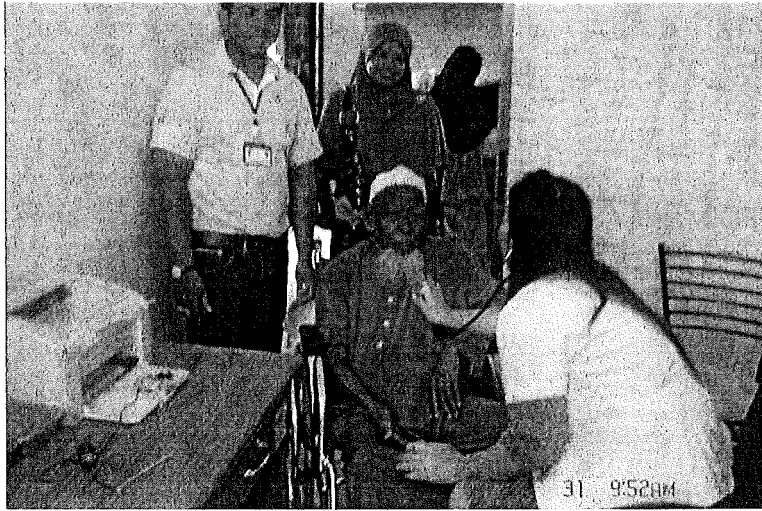


เก็บข้อมูลหน่วยงานการปกครอง (สถานีตำรวจ อ.เมือง จ. นราธิวาส)



เก็บข้อมูลหน่วยงานสาธารณสุข





เก็บข้อมูลจากประชาชนทั่วไป



ลองใช้กับผู้ที่ใช้ภาษาไทยเป็นภาษาแม่

